

LA FORÊT BLEUE

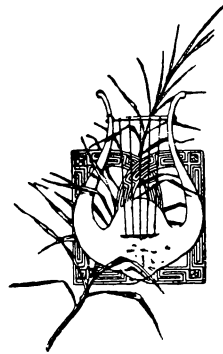
Conte Lyrique en 3 Actes
(d'après les contes de Perrault)

Poème de JACQUES CHENEVIÈRE

MUSIQUE DE
LOUIS AUBERT

PARTITION POUR CHANT ET PIANO
AVEC
TEXTES FRANÇAIS ET ANGLAIS

Traduction anglaise par Hermann KLEIN



Paris, A. DURAND & FILS, Éditeurs

DURAND & C^{ie}

4, Place de la Madeleine, 4

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés.
Copyright by Durand et Cie, 1911.

IMP. A. MOUNOT - PARIS.

à Madame MADELEINE LEMAIRE

En hommage de respectueuse reconnaissance.

La Forêt Bleue

Première Représentation à l'OPÉRA DE BOSTON

(Décembre 1911)

Direction de M. HENRY RUSSELL



PERSONNAGES

| | | |
|--|---------------------------------------|-----------------------------|
| LE PRINCE CHARMANT. | <i>Ténor</i> . | MM. F. DE POTTER. |
| L'OGRE. | <i>Baryton</i> . . | RIDDEZ. |
| LE PÈRE DU PETIT POUCKET . . . | <i>Baryton</i> . | ROTHIER. |
| LE PETIT POUCKET | <i>Soprano</i> . | M ^{mes} J. SWARTZ. |
| LE PETIT CHAPERON ROUGE . | <i>Soprano</i> . | B. FISHER. |
| LA PRINCESSE | <i>Soprano</i> . | ZINA BROZIA. |
| LA FÉE. | <i>Soprano</i> . | E. AMSDEN. |
| UN MOISSONNEUR. | <i>Baryton ou 2^e Ténor</i> | M. KAPLICK. |
| LA SERVANTE | <i>Mezzo-Soprano</i> . . | M ^{mes} DE COURCY. |
| LA MÈRE DU PETIT POUCKET . | <i>Contralto</i> . | J. MAUBOURG. |
| LA MÈRE DE CHAPERON ROUGE. | <i>Mezzo-Soprano</i> . | CLAESSENS. |
| LA BOULANGÈRE . | <i>Mezzo-Soprano</i> . . | MARTINI. |
| LES FRÈRES DU PETIT POUCKET -- LES FÉES -- MOISSONNEURS -- VILLAGEOIS VILLAGEOISES -- FILEUSES -- GARDES -- DAMES D'ATOURS -- SERVITEURS UN PAGE -- UN ÉCUYER (Personnages muets). | | |

Chef d'Orchestre : M. ANDRÉ CAPLET.

Régisseur général de la Scène : DELFINO MENOTTI.

Régisseur : M. LÉO DEVAUX - Décoration : M. STROPPA, d'après les dessins de M. G. MOUVEAU

Chef des Chœurs : M. O. SBAVAGLIA - Chefs du Chant : MM. STRONY & LYFORD.

Pour traiter des représentations, de la location de la partition et des parties d'orchestre, des parties de chœurs, de la mise en scène, etc..., s'adresser à **MM. DURAND & C^{ie}**, Éditeurs-Propriétaires pour tous pays, **4, Place de la Madeleine, PARIS.**

La Forêt Bleue

Première Représentation à l'OPÉRA COMIQUE

(Juin 1924)

Direction de MM. ALBERT CARRÉ et ÉMILE et VINCENT ISOLA



PERSONNAGES

| | | |
|------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|
| LE PRINCE CHARMANT. | <i>Ténor</i> | MM. Charles FRIANT. |
| L'OGRE. | <i>Baryton</i> | LAFONT. |
| LE PÈRE DU PETIT POUCKET. | <i>Baryton</i> | GUÉNOT. |
| LE PETIT CHAPERON ROUGE | <i>Soprano</i> | M ^{mes} YVONNE BROTHIER. |
| LE PETIT POUCKET | <i>Soprano</i> | NINY ROUSSEL. |
| LA FÉE. | <i>Soprano</i> | ROGER. |
| LA PRINCESSE | <i>Soprano</i> | GUYLA. |
| UN MOISSONNEUR. | <i>Baryton ou 2^e Ténor</i> | M. GOAVEC. |
| LA SERVANTE | <i>Mezzo-Soprano</i> | M ^{mes} GERMAINE BAYE. |
| LA MÈRE DU PETIT POUCKET | <i>Contralto</i> | TIPHAINÉ. |
| LA MÈRE DE CHAPERON ROUGE. | <i>Mezzo-Soprano</i> | VILLETTE. |
| LA BOULANGÈRE | <i>Mezzo-Soprano</i> | DUCUING. |

LES FRÈRES DU PETIT POUCKET — LES FÉES — MOISSONNEURS — VILLAGEOIS
VILLAGEOISES — FILEUSES — GARDÉS — DAMES D'ATOURS — SERVITEURS
UN PAGE — UN ÉCUYER (Personnages muets).

Mise en Scène de M. ALBERT CARRÉ.

Chef d'Orchestre : M. ALBERT WOLFF.

Régisseur général : GABRIEL DUBOIS.

Décoration de MM. DESHAYS-ARNAUD.

Chef des Chœurs : M. ARCHAIMBAUD. — Chef du Chant : M. RENAULD.

Costumes dessinés par M. MULTZER ; exécutés par M^{me} SOLATGÈS et M. MATHIEU.

Pour traiter des représentations, de la location de la partition et des parties d'orchestre, des parties de chœurs, de la mise en scène, etc..., s'adresser à **MM. DURAND & C^{ie}**, Éditeurs-Propriétaires pour tous pays, **4, Place de la Madeleine, PARIS.**

INDEX



Acte I. - LE VILLAGE

| | Pages |
|------------------|-------|
| Prélude . | 1 |
| Scène I . | 13 |
| — II . | 30 |
| — III . | 40 |
| — IV . | 52 |
| — V . | 57 |
| — VI . | 67 |

Acte II. - LA FORÊT

| | |
|------------------|-----|
| Scène I . | 96 |
| — II . | 100 |
| — III . | 105 |
| — IV . | 117 |
| — V . | 127 |
| — VI . | 172 |

Acte III. - LE CHÂTEAU

| | |
|----------------|-----|
| Scène I | 184 |
| — II | 190 |
| — III | 202 |
| — IV | 213 |



LA FORÊT BLEUE

The Blue Forest



ACTE I

Le Village

Au premier plan à droite, une maison de paysans aisés: c'est la maison de la mère de Chaperon-Rouge. En face, une auberge. — Au second plan, un puits. — Vers le fond, la chaumière des parents du Petit Poucet. C'est la nuit.

A Village Square

To the right, in the foreground, the house of well-to-do peasants. It is the dwelling of Little Red-Riding-hood's mother. At the back, a well. — To the left, an inn. — At the back the dwelling of the parents of Hop-o'-my-Thumb. It is dark.

Prélude

Lent et calme

PIANO

LES FÉES (invisibles) - THE FAIRIES (invisible)

SOPRANOS

Nous donnons les rêves heureux Et notre chanson lente et
We provide nice hap-py-dreams With our lul-la-by soft and

pp

dou - - - ce En - dort les en_fants sur la mous - - - se
 ten - - - der To sleep set we all chil_dren long - - - ing

Com - - me des a - mou - reux Ah
 When our sweetsong we ren - - - der...

CONTRALTOS

Nous donnons les
 We provide nice

TÉNORS

Ah

sempre pp

dim.

rê - ves heureux Et no - tre chanson lente et dou - - - ce En - -
 hap - py - dreams With our lul - la - by soft and ten - - - der To

Ah Ah

mp *cresc.*

No - tre do - mai - - - rest -
 Deep - in tho fo - - - rest -

- dort les en - fants - sur la mous - - - se
 sleep set we all - chil - dren long - - - ing Com - me
 When our - - - sweet

Ah

poco *a* *poco* *mf*

- ne est la fo - rêt Où - nos lé - gè - res à - mes blan - - - ches Vol -
 we have our home, There - all the night each live - ly fay, Like

des a - moureux. No - tre chanson - lente et dou - - - ce En -
 song we - ren - der... Our lul - la - by - soft and ten - - - der To

Ah

sempre cresc.

- ti - gent la nuit sous les bran - - - ches Ain - - - si qu'un feu fol -
 will - o' - the - wisps round the trees, Will - dance the hours a -

- dort les en - fants - sur la mous - - - se
 sleep set we all - chil - dren long - - - ing.

Ah Ah

sempre cresc. *m.d.*

Whilst the invisible chorus grows louder, the curtain slowly rises.
Le rideau se lève lentement, tandis que grandit le chœur invisible.

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines, with the first staff including the instruction "let. way." and dynamic markings of *f*, *mf*, and *f*. The vocalists sing "Ah" in three phrases. The bottom two staves are for the piano, featuring triplets and a *cresc.* marking. The key signature is three flats (B-flat major/C minor) and the time signature is 3/4.

The second system of the musical score consists of four staves. The top three staves are vocal lines, each with a long "Ah" note. The bottom two staves are for the piano, featuring a steady eighth-note accompaniment. The key signature and time signature remain the same as in the first system.

The third system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines, with the second staff including a "cresc." marking and a long "Ah" note. The bottom two staves are for the piano, featuring a steady eighth-note accompaniment. The key signature and time signature remain the same as in the previous systems.

Ah
Ah
Ah

12

cre - - - - - scen

mf cre - - - - - scen

do Elargissez

ff

ff

ff

do Elargissez

ff

Une Fée paraît, marchant dans une clarté qui la suit et qui détache sa forme dans l'ombre de la place.
The Fairy Queen appears, walking in a ray of light which follows her and defines her figure amid the darkness of the vil-

a Tempo (Un peu plus de Mouvt)

2 SOPRANOS

mf lointain

Musical staff for Soprano 1 with lyrics "Ah" and a long note.

2 CONTRALTOS

mf

dim.

Musical staff for Contralto 1 with lyrics "Ah" and a melodic line.

pp subito

Musical staff for Soprano 2 with a long note.

pp subito

Musical staff for Contralto 2 with a long note.

pp subito

Musical staff for Soprano 3 with a long note.

a Tempo (Un peu plus de Mouvt)

Piano accompaniment with *pp subito* marking and arpeggiated chords.

lage square.

LA FEE *mf*

Vocal line for Soprano 1 with lyrics: "Je suis la bon - ne fée a - mi - - e Des pe -
I am the kind good - na - tured fai - - ry, All un -"

2 Sop.

Musical staff for Soprano 2 with lyrics "Ah" and a long note.

2 Cont.

Musical staff for Contralto 1 with lyrics "Ah" and a melodic line.

Piano accompaniment for the second system with arpeggiated chords.

la F.
 - tits en - fants mal - heu - reux.
 - hap - py chil - dren I love.

sempre dolce

la F.
doux et lié
 Quand la chau - mière est en - dor - mi - e, In - vi -
 At night when ev' - ry one is sleep - ing, Quite un -

p

la F.
 - si - ble, je viens vers eux.
 - seen I watch a - bove.

en dehors

la F.
plus fort
 Je suis leur fée et leur a -
 I am their friend and their good

la F.

- mi - - - e Et ces pe - tits en -
fai - - - ry, *And the lit - tle*

Animez peu à peu

la F.

- fants que je pro - tè - ge, c'est Pe - tit Cha - pe - ron
chil - dren I'm pro - tect - ing are Lit - tle Red - Rid - ing -
 Animez peu à peu

dolce *cre - - - scen - - -*

la F.

Rou - ge et toi, Pe - tit - Pou - cet. *Rit.*
- hood and you, Hop - o' - my - Thumb.

do

Elle se tourne vers la maison de Chaperon-Rouge. She turns towards the house of Red-Riding-Hood.

Un peu animé

la F.

Toi dont le pe - tit cha - pe -
Your lit - tle red - rid - ing -

Un peu animé

p *pp*

la F.

- ron Est comme u - ne fleur é - car - la - - - te, Ou com - me
- hood re - sem - bles a scar - let - - - flow - - - er, It has a

la F.

l'ai - - le dé - li - ca - - te Et ver - meil - - le d'un pa - pil -
bright de - li - cate crim - - son Like the wing of a but - ter -

dolce

sf p

Plus modéré se tournant vers la chaumière du Petit Poucet.
then towards the cottage of Hop-o'-my Thumb

la F.

- lon; Et toi, Pe-tit-Pou-
- fly; And you, Hop-o'-my-
Plus modéré

mf

marcato p

la F.

- cet, à - me joyeuse et fiè - re, Ne songez pas à la mi - sè - re
Thumb, brave - spi - rit of boy - hood, Let not harsh care trouble your dreams -

f *mf*

mf sf sf

Pressez *f* *3* **Lent** *p* *3*

la F. Ri - ez des o - gres et des loups Ma tendres - se veille sur
 Laugh at the o - gres and the wolves. I am watch - ing o - ver

1^{ers} et 2^{ds} SOPRANOS

1^{ers} et 2^{ds} CONTRALTOS

TÉNORS

Pressez *mf* *sf* *sf* *fff* **Lent** *p*

The day begins to break. The form of the Fairy Queen becomes more and more indistinct, and her voice grows more distant during her concluding words.
 Le jour point. La forme de la Fée s'atténue peu à peu et sa voix s'éloigne pendant les dernières paroles.

la F. vous! _____ A. dieu, pe -
 you! _____ Goodnight my

1^{ers} SOPRANOS *p* *pp*

Ah _____

2^{ds} SOPRANOS *p* *pp*

Ah _____

1^{ers} CONTRALTOS *p* *pp*

Ah _____

2^{ds} CONTRALTOS *p* *pp*

Ah _____

p *pp*

Ah _____

pp *ppp*

1a
F.

-tits! l'aube in- cer - taine Et fri-leu - se dé - ja pa rait; Je
dears! Soon will ap - pear The grey and chil-ly dawn; So

Ah
 Ah
 Ah

1a
F.

vais re-gagner le do - mai - ne Mys-té-ri - eux de ma fo -
 now I'll re-turn to my home - My mys-te-rious home down in the

UNE FÉE A FAIRY (SOPRANO)

ppp Ah
ppp Ah
ppp Ah
ppp Ah
ppp Ah

1^a
F.

-rét;
wood;

Mais là, dans ses profondeurs même, A tra -
But there in its deepest recesses, Through the

les voix se perdent peu à peu - the voices slowly die away.

Ah Ah *dimi -*

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

1^a
F.

- vers le pé - ril des nuits, Je vous garde - rai, car je suis Fi -
pe - rils of the night, I will keep close guard, for I am

lointain
in the distance *p*

Ah

nuendo

ppp

Ah *ppp*

ppp

ppp

ppp

ppp

ppp

ppp

ppp

1a
F.

-dèle et bonne à ceux que j'ai - - - me!
Kind and faith - ful to my lov'd ones!
 encore plus lointain - very far
 Ah!

La fée a disparu, tandis que l'aube jette ses premières lueurs pâles sur les toits du hameau. - Une cloche tinte.

The Fairy Queen has disappeared, while the dawn throws its first pale streaks upon the roofs. A bell strikes.
 Cloche 8-- 8--
 sempre ppp

Scène I.

On entend dans le lointain une chanson qui se rapproche.. A song is heard in the distance growing louder.

UN MOISSONNEUR dans la coulisse
 A REAPER at the back of the stage

J'ai vu Ro - si - ne cha - que jour A la fon - tai - ne. Elle y cueil -
Morn af - ter morn I see Ro - sine Go to the foun - tain, She brings a
 Modéré
 précédente
 m.g.
 pp

A REAPER
UN MOISSONNEUR

very near
très rapproché

Et le ciel sur nous brû - le - ra Lourd et su -
And when the sun beats on us twain, Burn - ing and
l'her - - be;
shalt be borne;

do

un M.

- per - - be, Ro - - sine, et tu m'é - cou - te - -
thrill - - ling, Ro - - sine, I shall not plead in -

encore plus rapproché
nearer still

J'ai vu Ro - si - ne cha - que jour A la fon -
Morn af - ter morn I see Ro - sine Go to the

un M.

- ras hé!
vain.

Div. en scène
Unis

- tai - - - ne hé!
foun - - - tain

ff

ff

ff

f

Les Moissonneurs entrent en scène - *The Reapers enter*

Assez animé, et très marqué.

UN MOISSONNEUR A REAPER

A - vant de nous mettre à l'ou - vra - ge. Bu - vons
Be - fore we set a - bout our work - ge. Let's drink

LA SERVANTE THE WAITRESS

Elle verse à boire - *She pours out wine*

mf

Dans les cru - ches ver - - tes de
In polished green stone

un
M.

pour nous don - ner cou - ra - - ge!
to give ourselves new cour - - age!

la
S.

grès - - J'ap - por - te pour vous du vin frais Qui mousse et
jugs I bring you from the cask fresh wine Which leaps and

1a
S.

bril - - - le.
spar - - - kles.

TÉNORS *ff*

BASSES *Div. ff*

Voi - ci

'Tis the

3 3 3 3 cre - - - scen - - - do

mf *dim.*

les moissons et l'é - té Et nous bu - vons à ta san -

mf *dim.*

mer - ry har - vest time And now we drink to your good

ff *mf* *dim.*

3 3 3 3

p 3

- té, La bel - le fil - - - le.

p 3

health, Beau - ti - ful mai - - - den.

p

3 3 3 3

la
S.

A vo-tre san - té, les garçons!
And I to yours' my dear boys!

fp

UN MOISSONNEUR A REAPER

TÉNORS
BASSES

f

C'est le pre-mier jour des mois-sons.
'Tis to-day the har-vest be-gins;

f

C'est le pre-mier jour des mois-sons.
'Tis to-day the har-vest be-gins;

f

C'est le pre-mier jour des mois-sons.
'Tis to-day the har-vest be-gins;

TÉNORS
1^{res} BASSES
2^{des} BASSES

mf expressif

Dans les blés vont bien - tôt re-lui-re nos fau-cil - les;
Quick - ly now in the wheat will shine our glit-tring sic - kles;

mf

Dans les blés vont bien - tôt re-lui-re nos fau-cil - les;
Quick - ly now in the wheat will shine our glit-tring sic - kles;

mf

Dans les blés vont re - lui - re nos fau-cil - les;
Quick - ly now in will shine our glit-tring sic - kles;

p

dim. *p*

Nous re-gar-dons les jeu-nes fil-les Nous sou-ri-
 For pret-ty girls we spare a glance And we smile

Nous re-gar-dons les jeu-nes fil-les Nous sou-ri-
 For pret-ty girls we spare a glance And we smile

Les jeu-nes fil-les Nous sou-ri-
 For pret-ty girls And we smile

- re quand nous pas-sons.
 as they pass us by.

- re quand nous pas-sons.
 as they pass us by.

- ent quand nous pas-sons.
 as they pass us by.

A REAPER *holding out his glass to the Waitress*
UN MOISSONNEUR *tendant son verre à la Servante*

Par toi ver-sée u-ne ra-
 Poured out by you, a bumper is

un M.

- sade est bien meil.leu - - - re
 sweet - er to the taste.

cre - - -

Young girls come on carrying baskets
 Des jeunes filles entrent, portant des corbeilles

- - scen - - - do

f

ff

Little Red-Riding-Hood comes out of her house
 Le Petit Chaperon-Rouge sort de sa maison

ff *p*

Ralent.

Plus modéré

pp *p*

CHAPERON-ROUGE RED-RIDING-HOOD

Bon-jour!
Good day!

LA SERVANTE THE WAITRESS

Bon-jour!
Good day!

Ch.R.

Qu'il fait beau!
Lovely weather!

Je vais au puits ti -
To draw some wa-ter

la S.

Chape-ron-Rou - ge.
Red-Riding-hood.

Où vas-tu donc?
Where are you going?

Ch.R.

rer de l'eau.
from the well.

UN MOISSONNEUR A REAPER

Quoi, pe - ti - te, dé - jà prè - te de si bonne heu - re?
What, you're rea - dy, lit - tle one, so early in the day? **Rit.**

m.d.

Modérément animé avec simplicité
mf

Ch.R. Dès que le matin paraît Tout rose sur la fo -
 Soon as morninglight appears Ro - sy red up on the

Modérément animé
pp

Ch.R. -rèt Et le vil - la - - - - ge, En ri - ant j'ouvre les
 wood And in the vil - - - - lage, With a laugh I ope my

Ch.R. -yeux, Car on the a heart le cœur jo - yeux Quand on est
 eyes, For the heart is al - ways gay When one is

p en dehors

Plus modéré

Ch.R. sa - - - - - ge.
good.

LA SERVANTE aux Moissonneurs THE WAITRESS to the Reapers *p*

Plus modéré
pp

C'est le Pe - tit Cha - pe - ron - Rou -
 It's Lit - tle Red - Rid - ing - hood,

la S.
 - - - ge. On la con - naît Pour sa gai - té va - ga - bon - de;
 Well-known is she For her joy-ous roving na - ture;

cresc.

la S.
 Elle a pris, dans l'a - voi-ne blon - - - de, Un co-que-li-cot pour bon -
 From a-mong the yellow oats She took a pop-py-head for a

p

Rall.

la S.
 - net!... Elle est bonne. Et nous l'aimons tous!
 cap! She is good. And right well we love her.

Rall.

p

Assez animé
 UN MOISSONNEUR A REAPER *mf*

Assez animé
 Mais, je t'é - coute Ja-ser, et le temps pas - se.
 But, while I list to your talk, the time is fly - ing.

sf *f* *mf*

Elargissez

un M. *f* Il faut nous mettre en rou - te. *f* A_dieu! —
 TÉNORS *f* We must get on our way *f* Al - lons, Good - bye!
 BASSES *f* Come on, *f* A_dieu! —

Elargissez

Franchement
 Ils sortent et leur chanson s'atténue peu à peu. *They go out and their song soon dies away.*
 à pleine voix

un M. *f* J'ai vu Ro - si - ne cha - que jour A la fon - tai - - ne;
 à pleine voix
Morn af - ter morn I see Ro - sine Go to the foun - tain
 à pleine voix

J'ai vu Ro - si - ne cha - que jour A la fon - tai - - ne;
Franchement

A REAPER with the Tenors
UN MOISSONNEUR avec les Ténors

3
 Elle y cueil - lait pour ses a - mours La mar - jo - lai - ne. Son a - mi
3
She brings a po - sy of wild flowers Fresh from the moun - tain. Her lov - er

meno f *dim.*

la re- joint tou - jours Et puis l'em - mè - ne. Mais u - ne fois vien -
 But see, my turn will
 meets her there al - way, They go off arm in arm

poco *a* *poco* *p*

TÉNORS
 Half of the voices
 La moitié des voix

- dra mon tour. Je t'em - por - te - rai ce jour - là Comme u - ne
 come one - day. When comes that day I'll bear thee hence Just like a
 en dehors

ger - be Ro - buste et souple en - tre mes bras, Bien loin dans
 sheaf of corn, Held close and tight with - in these arms A - far thou

A YOUNG GIRL
 UNE JEUNE FILLE

Viens a - vec nous...
 Come - with us...

l'her - be; Et le ciel sur nous brû - le - ra Lourd et su -
 shalt be borne; And when the sun beats on us twain Burn - ing and

pp

RED-RIDING-HOOD
CHAPERON-ROUGE

une J.F.

Non, mer - ci je dois res - ter.
Ma - ny thanks I must stay here

Cha - peron - Rou - ge
Red - Riding - hood très loin far away

- per - be Ro - - sine, et tu m'é - cou - te - ras.
thrill - ling Ro - - sine, I shall not plead in vain.

ppp *mf*
expressif

Ch.R.

une J.F.

elle sort she goes out

THE WAITRESS Tant pis!..
LA SERVANTE Too bad

Ce - lui qui
The one who

p *dolce*

la S.

te retient i - ci C'est ton cama - ra - de, Le Pe - tit Pou - cet;
keeps you waiting here Is your little friend, Hop - o' - my Thumb;

p *simplement et expressif*

la S.

Il est pau - vre, mais tu l'ai - - mes,
 Poor he may be; but you love - - - him,

En animant

la S.

cha - cun le sait, N'est-ce pas?
 we all know that; Is't not so?
 En animant
 cre - - - scen - - - do

Reprenez le Mouvt
 CHAPERON-ROUGE RED-RIDING-HOOD

Reprenez le Mouvt Il est triste et son père est ma - la - de.
 He is sad and his fa - ther is suf - fring.

Chaperon-Rouge se dirige vers le puits THE WAITRESS watching her as she goes off
 She goes towards the well LA SERVANTE la regardant s'éloigner

Bon pe - tit cœur!
 Good lit - tle heart!

She re-enters the inn
 La Servante rentre dans l'auberge.

la
s.

RED-RIDING-HOOD looking towards Hop-o'-my-Thumb's cottage
 CHAPERON-ROUGE regardant la maison de Petit-Poucet
librement

Quel pa-resseux! Il fait grand jour — Et tu n'es pas encor le —
 You la-zzy boy! 'Tis ve-ry late — And you are not yet

She fills the pail and rests it on the brin
 Elle remplit son seau et l'amène sur la margelle

Très modéré

Ch.R.

- vé.
up.

Très modéré

She looks at herself in the water as in a mirror. She arranges her hair as
 Elle se regarde dans l'eau et arrange ses cheveux en chantant *she sings*

Ch.R.

Comme c'est lourd! Pressez
 How heavy it is!

Plus de Mouvt

mf

Ch.R.

J'ai l'âme d'un oiseau, D'un feu follet,
 I feel like a will-o'-the-wisp, Or busy

The first system features a vocal line in treble clef with lyrics in French and English. The piano accompaniment is in G major and 4/4 time, with a dynamic marking of *mf*. The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand and a corresponding bass line in the left hand.

Plus de Mouvt

Ch.R.

let Ou d'une abeille, Et je chan-
 bee, Or tiny bird, And I sing

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a dynamic marking of *p* and a *pp* section. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

Ch.R.

te ma chan-son Comme un pin-son Quand je m'é-
 my happy song Just like a lark When I a-

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a dynamic marking of *p*. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

Ch.R.

veil le. Ah

wake.

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings of *pp*, *mf*, and *dim.*. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

Scène II. — Petit-Poucet parait derrière l'enclos qui entoure sa chaumière, une cage à la main.

Il va vers Chaperon-Rouge, s'approche sans être vu, trempe ses doigts dans l'eau et éclabousse le visage de son amie.
Hop-o'-my-Thumb appears behind the fence of the enclosure which surrounds his cottage. He holds a small cage in his hand.

He goes towards Red-Riding-Hood, gets near her without being seen, dips his hand in the water and splashes it in his friend's face.

Vif et léger

Rall.

a Tempo (Plus vite)

HOP-O-MY-THUMB
PETIT-POUCET

Tempo 1°

CHAPERON-ROUGE RED-RIDING-HOOD

Tempo 1°
cet. Thumb.

Ch.R. *brusquement sharply*

Je suis *You've quite* tou-te mouillé - e *wetted my face* et je m'en vais! *I shall be off!*

Chaperon-Rouge prend son seau et essaye de le soulever. *Red-Riding-Hood tries to lift her pail*

PETIT-POUCET HOP-O-MY-THUMB

Vi - lai - - ne!
Un - kind - - girl!

p *expressif*

CHAPERON-ROUGE RED-RIDING-HOOD

Je ne peux pas *Oh, I can't lift* it, Il est trop plein!
It is too full!

cresc.

Ch.R.

Pe-tit-Poucet *Hop-o'-my-Thumb,* Tu vas le por - ter pour ta pei -
You'll just have to carry it for

mf

They carry the pail between them as far as Red-Riding-hood's house.
Ils portent le seau à deux jusqu'à la porte de la maison de Chaperon-Rouge.

Ch.R.

ne!
me!

sf

p *mf*

CHAPERON-ROUGE RED-RIDING-HOOD

PETIT-POUCET HOP-O-MY-THUMB

Attends!
Wait,

mf 4 2

Pe - tit - Cha - pe - ron - Rou - ge, é - cou - te!
Lit - tle Red - Rid - ing - hood, now lis - ten!

p

Ils posent le seau à la porte They put the pail down at the door

Ch.R.

Eh bien? —
Well? —

mf *p*

Très modéré
mf *p*
 P.P. E - cou - te, je t'ai fait u - ne bel - le sur - pri - se...
 Just lis - ten, I've pre - pared you a jol - ly sur - prise, dear...
p *pp*
Très modéré

P.P. Tu vou - lais a - voir un oi - seau, U - ne mé -
 You know how much you want - ed a bird, A pret - ty
p *pp* *p*
 3

P.P. - san - ge bleue et gri - se... J'ai cons - truit un piège en
 blue and grey tom - tit... Well, I made a snare
Plus de Mouvt *p*
pp *p dolce*

P.P. brins de ro - seau, J'ai mis de - dans u - ne ce - ri - se
 out of strips of reed, I neatly put in it a cher - ry
 3

P.P. Et je l'ai ten-du, là-bas, au ver-
And I laid it o-ver there, in the

P.P. -ger... Et la mé-san-ge bleue et gri-se, Voy-
or - chard.. And the blue and grey tom-tit, se,

En animant

cresc.

P.P. -ant la ce-ri-se La vou-lut man-ger Et se trouva pri-se!
See-ing the cher-ry, Tried to eat it up And at once was caught!

Animé
CHAPERON-ROUGE RED-RIDING-HOOD

P.P. U-ne mé-san-ge! Quel bon-heur!
A lit-tle tit-mouse! Oh what joy!
 Il court prendre la cage *He runs to fetch the cage*

Animé

mf

Ch.R. Je veux la pren - dre, Ou - vre la ca - gel
I want to hold it Un - do the cage please! Il l'ouvre **Ral.**
He opens it *p*

P.P. Dou - ce - ment, —
Ral. *Pray take care,* —

dim.

Ch.R. **Plus lent**
p
 Pau - vre pe - ti - te!
Poor lit - tle bird - ie!

P.P. ne lui fais pas peur! —
Mind you do not frighten her! **Plus lent**

p

Ch.R. à l'oiseau
to the bird
 Al - lons, sois
Come a - long, be

sf

Ch.R. *sa - ge! Comme*
good - now! How

sf *p* *léger*

Ch.R. *elle est douce à ca - res - ser!*
soft she is, how nice to stroke!

PETIT-POUCET HOP-O'-MY-THUMB

Tu sau - ras bien l'ap - pri - voi - ser!
You'll un - der - stand just how to tame her!

pp léger

Reprenez le Mouvt

Ch.R.

P.P. *f*

Reprenez le Mouvt *Viens jou - er! Come and play!*

Ch.R. *f* **Plus modéré**
 Non! _____ Non! _____ Je
 No! _____ No! _____ I'm

P.P. **Plus modéré** Pour - quoi?
 Why not?

Ch.R. *ren - tre.*
go - ing in.

P.P. *C'est domma - ge!*
What a pi - ty!

She hangs the cage up on the wall of her house
Elle va accrocher la cage au mur de sa maison

dolce

Ral.

Assez lent

CHAPERON-ROUGE *RED-RIDING-HOOD*

p

Je vais pour la pre - miè - re fois M'en al - ler seu - le tout à
This morn - ing I shall wend my way For the first time all a -

Assez lent

p

Ch.R. *librement*

l'heu - re Chez ma Grand' Mè - re qui de - meu - re Tout là - bas, tu sais, dans les
lone To my Grand - mo - ther at her cot - tage Far a - way, you know, in the

Ch.R. *expressif*

bois. C'est très beau, la fo - rêt,
wood. And the fo - rest is so love - ly,

pp

Ch.R.

C'est tout plein de mur - mu - res, C'est plein d'oi - seaux, de fleurs, - de ge - nêts, d'é - glan -
It is full of soft mur - murs, Of sing - ing birds, of flow'rs - and furze and sweet.

più f *p* *mf*

Ch.R.

En animant *f*

- tiers. — Quel bon - heur de cou - rir seu - le par les sen - tiers! —
 - brier. — *What de - light to run a - lone a - long the paths!*

En animant

f *p*

Ch.R.

Revenez au Mouvt *confidentially* *librement*
confidentiellement *p*

Je crois que les frai - ses sont mû - res!
I fan - cy the straw'bries are ripe now!

Revenez au Mouvt *pp*

1^o Tempo *p*

Ch.R. Quel bon - heur! Je crois que les frai - ses sont
 What de - light! I think that the strawberries are

PETIT-POUCET HOP-O'-MY-THUMB

1^o Tempo *p*

Quel bon heur - de cou - rir par les sen - tiers Et de cueillir les
 What de - light to run a - lone a - long the paths And pluck the strawb'ries

Ch.R. *pp*

mû - - - - res. Quel bon - heur!
 ripe - - - - now. What de - light!

P.P. *pp*

frai - - - - ses. Quel bon - heur!
 ripe - - - - now. What de - light!

Scène III

Modéré (sans lenteur)

CHAPERON-ROUGE RED-RIDING-HOOD

LA MÈRE de Ch. R. apparaît sur le seuil de la porte Pour - Pray
 R R HOOD'S MOTHER appears at the threshold of the door

Viens! — Lais - se - là ce fils de mendi - ants.
 Come! — Leavethat beg - gars' child all by himself.

Modéré (sans lenteur)

mf marcato

Ch.R. *- quoi? why?* *Non. Il n'a d'a - mis que moi. No. He has no friend but me.*

la M. *Elle la pousse vers la maison - She pushes her towards the house*

Tu n'as pas hon - te! Aren't you ashamed of him?

la M. *brutal - harshly à Petit-Poucet - to Hop-o'-my-Thumb*

Ren - tre! Go in! *Et toi, And you,* *ne viens plus jou - er a - vec ma fil - le! come here no more to play with my daugh - ter!*

She shuts the door Elle ferme la porte

Plus vite

He makes a mocking gesture, then, whistling, catches a fly and gives it to the bird in the cage. Il fait un pied de nez, puis en sifflant il attrape une mouche et la donne à l'oiseau dans sa cage.

PETIT-POUCET ironique HOP-O'-MY-THUMB ironically

Merci! Thank you! Mada - me, Ma - dame, *On n'est pas plus gentil - le! you're the soul of po - lite - ness!*

HOP-O'-MY-THUMB to the bird
 PETIT-POUCET à l'oiseau

il sort_he goes out

Bon ap-pé - tit! —
 Good ap-pe - titel —

The Baker's wife enters and proceeds to the inn door. She hands some loaves to the waitress, then to some villagers.
 Une boulangère arrive sur la place, et se dirige vers l'auberge, où elle remet des pains à la servante, puis aux
 • = • précédente

villageois accourus.

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, marked with a *cresc.* (crescendo) hairpin. The lower staff (bass clef) contains a bass line with dotted rhythms and rests.

Second system of musical notation. The upper staff features a sustained chordal texture with some melodic movement. The lower staff has a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests, marked with a forte *f* dynamic.

Third system of musical notation. The upper staff continues with a melodic line. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *sf* (sforzando) and *p* (piano).

Fourth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with a *cresc.* hairpin. The lower staff has a bass line with dotted rhythms.

She leaves the inn and passes before Hop-o'-my-Thumb's house.
Elle s'éloigne de l'auberge et passe devant la maison de Petit-Poucet.

Fifth system of musical notation. The upper staff features a melodic line with a *cresc.* hairpin. The lower staff has a bass line with dotted rhythms. The system concludes with a *court* (coda) marking and a key signature change to B-flat major.

Le Père sort de chez lui. Ses enfants en haillons se tiennent sur le seuil de la porte.
LE PÈRE Il sort de sa maison, le bras gauche en écharpe.
THE FATHER comes out, his left arm in a sling..His children, in rags, stand upon the threshold of the door.

♩ = ♩ précédente *f*

De grâce, un pain!..
 A loaf, I pray!..

sfp douloureux *sfp*

LA BOULANGÈRE THE BAKER'S WIFE

f

Plus de cré-dit!..
 No, no more trust!..

sourdement

Que de-ve-nir? ..
 What shall we do? ..

p

brusque *f*

Fais comme-moi, tra-vail - - - - le!
 Earn it like me, by work - - - - ing!

sfp

Je
 I

le P.

me suis fait au bras, cet hi - ver, une en - taille — D'un coup de ha - che!
 hurt my arm last win - ter, quite bad - ly, a gash — Done with an axel! —

The Baker's Wife shrugs her shoulders as though to say "I can't help you!" and goes off
 La Boulangère fait un geste: "Je n'y puis rien" et s'éloigne

THE MOTHER of H-O-MY-T. coming from the house
 LA MÈRE de P-P. sortant de sa maison

Lent et triste au père to the father

Eh bien?.. Well?
 LE PÈRE THE FATHER

Lent et triste très expressif
 C'est la mi - sè - - re!
 Oh I am wretch - - ed!

THE BROTHERS of H-O-MY-T they approach
 LES FRÈRES de P-P. ils s'approchent TOUS

Pi-tié! Have pi - ty!
 Pau-vres en-fants! Un-hap-py children!
 Que fai - - re? Heav'n help - - us!

la M.

UN ENFANT
A CHILD. *mf*

Nous n'avons pas mangé!
We've not had a - ny food!

LE PÈRE se retourne irrité - THE FATHER turning irritably

précipité

f *3*

Que voulez - vous?
What do you want?

UN AUTRE ANOTHER

p

Les frères s'en vont tristement - The brothers go away sadly.

Du pain...
Bread...

LA MÈRE de P-P.

Pauvres pe - tits!
Poor lit - tle ones!

discouraged
découragé.

Plus tard, allez!
By and bye, be off!

C'est af - freux!
It is frightful!

cresc.

Ils ont faim! —
They are hun - gry!

Et quand j'im - plo - re du se - cours
And when I beg the smallest aid

on me ru -
I'm treated

LA MÈRE THE MOTHER *p*

Mon pauvre hom - me!
My poor hus - band!

mf

- doi - - - e!
- rough - - - ly!

No - tre dé - tres - se fait leur
They find joy in our dis -

le P.

il réfléchit...he reflects.

joi - e!
- tress!

dim. *pp* *sfp* *pp*

(Petit-Poucet a reparu, il écoute en se cachant.)
(Hop-o-my-Thumb reappears. He listens, concealing himself.)

cresc.

En animant

LE PÈRE avec un geste de désespoir, comme halluciné.
THE FATHER with a gesture of despair, as though under a spell.

Je vais les em - me - ner là - bas
I mean to take them all down there

Et les lais - ser dans la fo -
And — leave them in the

En animant

mf *marcato*

LA MÈRE THE MOTHER

Allarg.

Je ne veux pas!
You'll not do that!

rêt.
wood

Mais, c'est pour leur sau-ver la vi-e!
It is the on-ly way to save - them!

f *ff* *Allarg.* *ff*

Assez lent
moins fort

Je connais u - ne fée à qui je les con - fi - e.
I'll confide them to a fai - ry whom I know.

Assez lent *p* *sf*

LA MÈRE THE MOTHER

Plus de Mouvt

U - ne fé - e?
To a fai - ry?

Oui!
Yes!

dim. *p* *Plus de Mouvt*

C'était dans la fo - rêt, un soir, J'étais seul, je mar -
It was in the for - est, at eve, I was a - lone, I was

plus fort

le P. *dim.* *3*

-chais sans but et sans espoir, Lors que je vis glis -
walk - ing aim - less - ly, with - out hope, When be - fore my

plus fort *p dolce*

le P. *dim.* *3* *p*

-ser u - ne for - me lé - gè - re... C'é - tait la Fé - e!
gaze there ap - peared a sylph - like form... It was the fai - ry!

le P. *Poco rall.* *Plus lent* *p*

El - le chan - tait d'u - ne voix clai - re; "Je viens au se -
She sang in tones of clear - est crys - tal: "I come to the

Poco rall. *Plus lent* *p* *m.g.*

le P.

-cours des pe - tits en - fants Quand on les a - ban - don - ne...
aid of lit - tle chil - dren When they are a - ban - doned..

932

Encore plus lent

le P. *mf* *dim.* *p*

Je les ai-me et je les dé-fends. — Je les ai-me...
I love them and I protect them.. I love them...

Encore plus lent

sempre p *m.g.*

à la Mère...to the Mother

Animez

le P. *p* *f*

—Tu vois — comme la fée est bon-ne!...
This fai-ry, — you see, must be a good one!...

Puisque nous sommes des maudits,
And now, since we are accursed,

Animez

pp *sf* *p* *sf* *mf* *p*

le P. *dim.* *mf*

Il faut lui con-fi-er le sort de nos pe-tits...
We'll sim-ply put our children's fate in — her hands...

Ren.
Come

p *sf* *p*

le P. *p* *pp*

—trons... Mais souviens-toi — qu'il ne faut rien leur di-re.
in... But re-mem-ber not to breathe a word.

Viens...
Come...

Lent

LA MÈRE THE MOTHER *p*

Non!
No!

Jen'aurais pas la for - ce de sou -
I should not have the strength to e - ven

p

She goes off. the Father re-enters the house.
Elle s'en va, tandis que le Pere rentre dans la maison.

la
M.

- ri - re!
smile!

pp

HOP-O-MY-THUMB, alone, coming out of his hiding-place.

PETIT-POUCET seul, sortant de sa cachette

p

Allons, c'est gai... Tout seuls..dans les bois!.. Le moyen De s'en ti -
Well, well, how live - ly!.. A lone.. in the woods!.. What's the best way to es -

long Plus vite *mf* Insouciant - carelessly

- rer?..
cape?..

Ah! bah! Nous verrons bien!
Ah! bah! We soon will see!

Plus vite

long *sf p*

Scène IV.— A ce moment réapparaissent sur le seuil de leur maison Chaperon-Rouge et sa mère; celle-ci donne à l'enfant un panier où elle met des galettes et un petit pot de beurre. Petit-Poucet s'est caché de nouveau.

At this moment Red-Riding-Hood and her Mother reappear at the door of their house. The latter gives a basket to the girl containing some cakes and a pot of butter. Hop-o'-my-Thumb conceals himself again.

LA MÈRE de Ch.R.

mf

THE MOTHER of R. R. H.

Animé

Va! ————— Ne t'ar-rê-te pas en route, —————
 There! ————— Mind you stay not on the way, —————

mf simple et sans nuances

CHAPERON-ROUGE RED-RIDING-HOOD

mf

Au re-voir, mè - re!..
 Good - bye, dear Mo - ther!..

la M. — et re-viens vi - - te. ————— A.dieu, pe -
 and come back soon. ————— Good-bye, my

She goes indoors, shutting the door; Red-Riding-Hood advances a step or two....

La Mère rentre et ferme sa porte. Chaperon-Rouge fait quelques pas...

la M. — ti - te.
 dear.

p

mf en dehors

RED-RIDING-HOOD
CHAPERON-ROUGE

She offers her cheek
Elle tend sa joue

HOP-O-MY-THUMB.
PETIT-POUCET

coming quickly forward
s'avancant vivement *mf*

p

Voi - là!
Well, there!

En-fin, em-brasse-moi!
At last, now kiss me please!

Ch.R.

Ils s'embrassent. They embrace

Mais, ——— qu'as-tu donc? ———
But, ——— what's the mat - ter?

Ch.R.

Modéré (sans lenteur) *p*

Si ma mè - re t'a fait de la pei - ne, par -
If my mo - ther has treat - ed you rough - ly, for -

Modéré (sans lenteur)

p simplement

Ch.R.

- don! ———
- give it!

plus fort

Attends!...
Now wait!...

Retenez
dim.

Ch.R. *3*

Tu m'as of - fert u - ne mé - san - ge, Et moi je ne t'ai rien don - né.
You want - ed me to have that tit - mouse, And I I've giv - en you no - thing...

dim.

Un peu plus lent

Elle prend une galette dans son panier. She takes a cake from her basket.

Ch.R.

Tu vas recevoir en é - chan - ge Un bon gâ - teau...
So you now shall have in ex - change A nice fresh cake...

Un peu plus lent

doux et expressif

*souriant smiling**mf*

Ch.R.

HOP-O' MY-THUMB taking it Allons, man - ge. Passi vi - te!
PETIT-POUCET prenant la galette Eat it here then. Not so quick - ly!

Volontiers.
Oh, that's fine.

HOP-O' MY-THUMB
PETIT-POUCETHe suddenly stops eating and conceals
Il s'arrête tout a coup de manger et

Tu sais, je n'ai pas dé - jeu - né. Plus de Mouvt (un peu animé)
You know, I've not had a - my breakfast.

cresc. *pp*

the cake in his pocket
cache la galette dans sa poche. *à part*
p aside

P.P. Ah! ——— J'en se - me - rai les miet - tes sur la ter -
 Ah! ——— I'll drop the crumbs a - long the ground while walk -

RED-RIDING-HOOD
CHAPERON-ROUGE

P.P. - - re; Ce se - ra le meilleur moy - en ——— De re - trouver...
 - - ing; Then 'will not behard to find the way ——— back a - gain...
 Quedis -
 What did you

sf *p*

Red-Riding-Hood's Mother appears at her window.
La Mere de Chaperon-Rouge apparait à sa fenêtre.

Ch.R. tu?
 say?

P.P. Rien!
 Nothing!

Ga - re!
 Look - out!

mf *f* *sf*

They separate quickly. Red-Riding-Hood runs off in the direction of the wood.
Ils se séparent brusquement; Chaperon-Rouge s'enfuit du côté de la forêt.

P.P. Voilà ta mè - re!
 There is your mo - ther!

sf *mf* *f*

Assez lent
 = ♩ précédente

At the same moment the Father of Hop-
A ce moment le Père du Petit Poucet

-o'-my - Thumb comes out with his children. He perceives Hop-o'-my-Thumb and beckons him to join them.
sort de chez lui, avec ses enfants. Il aperçoit Petit-Poucet et lui fait signe de le suivre - Ils sortent.

They all go out...

Scène V

Assez animé

Un groupe de buveurs vient s'attabler à l'auberge. Presqu'aussitôt un page accourt
 A group of villagers come on and seat themselves to drink at the table in front

et parle à voix basse à la Servante.
 of the inn. Almost immediately a Page enters and speaks in a low voice to the Waitress.

THE WAITRESS
 LA SERVANTE

mf au page - to the page

Mil - le grâ - ces, gen - til sei - gneur!
 Thank you kind - ly, my gen - tle lord!

The page departs
 Le page s'éloigne

La prin - cesse, en ve - nant, nous fait beau - coup d'honneur.
 The Prin - cess does us great ho - nour by com - ing here.

la S.

UN BUVEUR A VILLAGER
Ténor *mf*

Elle en - voie au de - vant d'elle un
She has just sent on a page be -

La prin - ces - se?
The Prin - cess?

The villagers rise from the table. People come out of their
Les buveurs se lèvent, des gens sortent des maisons,

la S.

pa - ge.
fôre - her.
2^d BUVEUR 2^d VILLAGER
Basse *mf*

C'est la pre - miè - re fois qu'el - le vient au vil -
This is the first time she has come to the

houses and form groups. Great animation.
des groupes se forment. Grande agitation.

UNE JEUNE FILLE A YOUNG GIRL
Sopr. *mf*

UNE FEMME A WOMAN
Contr. *mf*

La prin - ces - se!
'Tis the prin - cess!

- la - vil - - - gel.. Elle vient!..
vil - - - lagel.. She is com - ing

la S.

SOPR. Bien-tôt vous la ver -
You will soon see her

2 SOLI *mf*

CONTR. - se!
- cess! TUTTI *mf* Elle est là?
Is she there?

2 SOLI *mf*

TÉNORS La prin - ces - - cess! Elle est là?
'Tis the prin - cess! Is she there? *p*

BASSES Oui! Elle vient
She is com - ing

TUTTI *mf* Oui!

sf *p* *sempre p*

la S.

- rez.
now. Elle a de
She has such

TUTTI *p*

A WOMAN Elle est jo - li - e?
UNE FEMME Is she not love - ly?

TUTTI *p*

La prin - ces - se! Elle est jo - li - e?
'Tis the prin - cess! Is she not love - ly?

Bien-tôt vous la ver - rez... Elle est jo - li -
You will soon see her now... Is she not love - *p*

Bien - tôt vous la ver - rez... El -
You will soon see her now... Is -

la S.
 longs cheveux do - rés!
 long — gold - en hair!

On dit — qu'el - le n'a pas vingt
 They say — she's not twenty years

Quel hon - neur!
 What an ho - nour!

mf
 C'est la pre - miè - re fois qu'el - le vient au vil - la - ge!
 This is the first — time she has come to the vil - lage!

- e?..
 - ly? La prin - cesse en ve - nant nous fait beau - coup d'honneur...
 The prin - cess does us great ho - nour by com - ing here

- le est jo - li - e?
 she not love - ly? La prin -
 The prin -

la S.
 ans old
 1ers SOPR. *cresc.* UNE JEUNE FILLE et qu'elle est she's
 A YOUNG GIRL *And* that she's

El - le n'a pas vingt ans! La prin - ces - se!
 She's not twen - ty years old! 'Tis the Prin - cess!

El - le n'a pas vingt ans!
 She's not twen - ty years old! *cresc. 3*

Bien - tôt nous la ver - rons...
 We shall soon see her now... *mp*

Bien - tôt nous la ver - rons... Elle est
 We shall soon see her now... She is

- cesse en ve - nant nous fait beau - coup d'hon - neur!
 - cess does us hon - our by com - ing here!

la S. bel - - - le, Qu'elle ha - bite un pa - lais
 1^{ers}SOP. love - - - ly, That she lives in a pa -

TUTTI
 2^{ds}SOP. On dit qu'elle ha - bite un pa - - lais
 Then say that she lives in a pa -

1^{ers}CONT. Bientôt nous la verrons.. Elle a de longs che - veux do - rés
 We shall soon see her now.. She has such long gold - en hair

SOLO
 2^{ds}CONT. Quel honneur! El - le n'a pas vingt ans!
 What an ho - nour! She's not yet twen - ty,

SOLO
 TENORS Quel honneur! Elle est bel - - le!
 What an ho - nour! She is love - - ly!

BASSES bel - - - le! El - le n'a pas vingt ans, ses che - veux
 love - - - ly! She's not yet twen - ty, and she has

Elle a de longs che - - veux do -
 She has such long and - - gold - en

la S. lace de pink mar - bre rose et d'or!
 of pink mar - ble and gold!

1^{rs}S. lace de pink mar - bre rose et d'or!
 of pink mar - ble and gold!

2^{ds}S. lace de pink mar - bre rose et d'or!
 of pink mar - ble and gold!

TUTTI
 1^{rs}C. La prin - cesse en ve - nant nous fait beaucoup d'hon - neur!
 She does us great ho - nour by com - ing here!

TUTTI
 2^{ds}C. Elle a de longs che - veux do - rés!
 She has such long gold - en hair!

TUTTI
 T. La princesse en ve - nant nous fait beaucoup d'honneur!
 The princess does us ho - nour by com - ing here!

T. sont do - rés! El - le vient!
 gol - den hair! She is com - ing!

B. - rés! On dit qu'el - le n'a pas vingt ans!
 hair! They say she's not twen - ty years old!

la S. *mf* Et que ja - mais el - le n'en sort,
And that she ne - ver leaves her home, *pp*

SOP. *mf*

CONT. *mf* La prin_ces - - se! Ja_mais
The Prin - - cess! She ne - - *pp*

La prin_ces - - se! Ja_mais
The Prin - - cess! She ne - - *pp*

La prin_ces - - se! Ja_mais
The Prin - - cess! She ne - - *pp*

La prin_ces - - se! Ja_mais
The Prin - - cess! She ne - - *pp*

La prin_ces - - se! Ja_mais
The Prin - - cess! She ne - - *pp*

mf *pp*

la S. Car elle a peur du mau_vais sort Qu'u - ne fee a je -
For she fears the e - vil spell Cast o'er her by a

el - le ne sort!
- ver leaves her home! *ppp*

el - le ne sort!
- ver leaves her home! Ah!

el - le ne sort!
- ver leaves her home! *ppp*

el - le ne sort!
- ver leaves her home! Ah!

cresc. *sf p* *cresc.* *sf p*

la S.
- té sur el - - - le.
wick - ed fai - - - ry.

pp Ah!

A YOUNG MAN
UN JEUNE HOMME *mf* *expressif*

On dit que nul ja - mais ne lui par -
It's said that no one yet has talked to

la S.
Elle a des di - a - mants et des ro - bes de
She has di - amonds rare and fine silk - en

pp Ah!

Des di - a - mants!
Di - amonds rare!

p Nul ja - mais ne lui
TUTTI No one yet has talked to

- la d'a - mour!
her of love!

p Nul ja - mais ne lui par -
No one yet has talked to

p Nul ja - mais ne lui
No one yet has talked to

cresc.

Un peu retenu

la S. *mf* *cresc.* *mf* *pp*

soi - - - e! *mf* El - le sait des chan -
gowns! *cresc.* *mf* *pp* *She can war - ble a*

Des ro - bes de soi e! Ah! -
And fine silk en gowns! *mf* *pp*

par - la d'a - mour! Ah!
her of love! *mf* Ah!

- la d'a - mour! Ah!
her of love! *mf* Ah!

par - la d'a - mour! Ah!
her of love! *mf* Ah!

Un peu retenu

cresc. *mf* *p*

la S. *p* *pp* *pp*

- sons de ten - dresse et de joi - e, Et son âme est aus - si lim -
bal - lad of joy or of sad - ness, And her sim - ple soul - is trans -

El - le sait des chan - sons de ten -
She can war - ble a bal - lad of

El - le sait des chan - sons de ten -
She can war - ble a bal - lad of

Ah! Ah!

Un peu retenu

Reprenez le Mouvt

la S.

- pi - de que le jour. Elle a hon
- pa - rent as the day. Of her rich

- dresse et de joi - e. Quel bonheur!
joy or of sad - ness. Wel - come news!

- dresse et de joi - e. Quel bonheur!
joy or of sad - ness. mf Wel - come news!

Est - el - le bon - ne? And is she good?

Ah

Reprenez le Mouvt

la S.

- te de sa ri - ches - se.
- es she is a - shamed.

Ah! Elle a hon - te de sa ri -
Ah! Of her rich - es she is a -

Bien - tôt nous la ver - rons!
We soon shall see her now!

Elle a hon - te de sa ri -
Of her rich - es she is a -

Elle a hon - te de sa ri - ches - se.
Of her rich - es she is a - shamed.

la S. UN PAYSAN arrivant. A PEASANT entering *f* La prin-
 Ténor Elle vient! She is com - ing! *f* La moi-tié des voix *mf* TUTTI DIV. *f*
 -ches - se. Half the voices La voi-ci! La prin-
 shamed La moi-tié des voix *mf* She is here! The
 Ah! Elle vient! She is com - ing! La prin-
 La moi-tié des voix *mf* TUTTI DIV. *f*
 -ches - se. La moi-tié des voix Elle vient! La prin-
 shamed *mf* She is com - ing! TUTTI *f*
 La voi-ci! She is here! La prin-
 The

ces Prin - cess! se! *ff*
 1ers SOP. *ff*
 ces Prin - cess! se! Ah!
 2ds SOP. *ff*
 -ces Prin - cess! se! Voy-ez! Ah!
 Prin Look! UNIS *ff*
 ces Prin - cess! se! Voy-ez! Ah!
 Prin Look! DIV. *ff*
 ces Prin - cess! se! Ah!
 Prin Look! *ff*
 ces Prin - cess! se! Voy-ez! Ah!
 Prin Look! *ff*

Scène VI. — La Princesse paraît au fond, précédée de ses pages. Elle tient des fleurs dans ses mains. Pendant ce temps le Prince Charmant, enveloppé d'un manteau sombre, se dissimule dans la foule. Il est accompagné de son écuyer et lui parle tout bas, en désignant la Princesse.

Plus largement (sans lenteur)

The Princess appears at the back, preceded by her pages. She holds some flowers in her hand. During this time, the Prince Charming, covered with a dark cloak, hides himself amongst the crowd. He is accompanied by his groom and speaks to him in a low tone whilst pointing out the Princess.

la
S.

ff

Sa_lut à la prin_ces - - se!
All hail _____ to the Prin - cess!

SOP. UNIS

ff

Sa_lut à la prin_ces - - se!
All hail _____ to the Prin - cess!

ff

Sa_lut à la prin_ces - - se!
All hail _____ to the Prin - cess!

ff

Sa_lut à la prin_ces - - se!
Div. All hail _____ to the Prin - cess!

ff

Sa_lut à la prin_ces - - se!
All hail _____ to the Prin - cess!

Plus largement (sans lenteur)

ff

THE PRINCESS
LA PRINCESSE

f **Ad lib.**

Sa - lut! braves gens, et mer -
And hail friends to you! Ac. cept my

sf suivez

a Tempo

la P. - ci! Je suis heu - reu - se d'être i - ci! Votre vil - lage est plus joy -
 thanks! I am so hap - py to be here! Truly your vil - lage is more

a Tempo

f *mf* *mf*

Un peu retenu **Plus modéré**
moins fort

la P. - eux que mon pa - lais Et main - te - nant je n'y suis plus une é - tran -
 live - ly than my pa - lace And now I feel I am no long - er quite a

Un peu retenu **Plus modéré**

p *doux et expressif*

She takes the flowers that are offered to her
Elle prend les fleurs qu'on lui offre

la P. - gè - re, Car vous m'a - vez cueil - li les fleurs que
 stran - ger, For you have ga - thered here the flow'rs that

cresc.

She distributes gold.
et distribue des pièces d'or.

la P. je vou - lais. Mer - ci!
 I love best. So thanks!

p *cresc.* *f*

Poco rit. a Tempo

LE PRINCE à son écuyer
THE PRINCE to his groom

plus fort

El-le ne sait pas que je l'ai sui-vi - e Et que je se-rai-rais joy-
She is not a - ware that I've followed her Oh how gladly I would

Poco rit. a Tempo dolce cresc.

le
P.

- eux De don-ner ma vi - e Pour un sou - ri - re de ses yeux.
give My life to please her, To win a smile from her dear eyes.

chaleureux

mp cresc.

Poco rit.

f

a Tempo (Assez animé)
LA PRINCESSE THE PRINCESS

Maintenant, vil-la-geois, reprenez vos faucil - les; Et vous,
 And now, good people, pray return to your reap - ing; And you,

a Tempo (Assez animé)

la P. fem - mes et jeu - nes fil - les, Al - lez fi -
 wo - men and fair mai - dens, Con - tin - ue

la P. - ler la lai - ne blanche à vos rou - ets.
 spin - ning soft white wool at your wheels.

Les paysans s'éloignent, le Prince aussi.
 The peasants go off. The Prince also departs.

Franchement

m.g.

dim.

mf

p

mp

La servante se retire à l'écart
The Waitress stands apart

LA PRINCESSE THE PRINCESS

f

ff // Le double plus lent

Je suis toute é-tour-die et fol - - le de jeu-nes - sel
With the rap-ture of youth-ful joy - - I am o'erflow - ing!

Je suis li - - bre!
I am free!

sf

f // Le double plus lent


Modéré (sans lenteur)

moins fort

la P. 

Modéré C'est bon d'al.ler par les che_mins Cueil.lir des fleurs à plei nes mains, Et d'ou.bli
 (sans lenteur) How pleasant to stroll through shady lanes. And pluck the sweet o_dor_our blooms, Thus to for.

Rall.

la P. 

-er qu'on est prin - ces - se.
 - get one is a prin - cess.

sf p pp

Rall.

Lent et mélancolique (♩ = 120)

rêveuse dreamily p

la P. 

Lent et mélancolique (♩ = 120)

On a tort de dire: "Heureux —
 'Tis quite wrong to say: "Hap -

la P. 

— comme un roi!" Les princes_ses n'ont pas le bonheur que l'on croit.
 - py as a king!" Poor prin.ces_ses have not half the bliss that's sup_posed.

Animez peu à peu

la P. 

Moi, je connais ma des_ti - né - e: On m'a pré - dit à mon berceau Que si
 I know too well what is my fate: It was pre - dict.ed at my birth That if

Animez peu à peu

à peu *cresc.* **Allargando**

la P. je tou-chais au fu-seau Et si je me pi-quaïs, je se-raï con-dam-
 ère I han-dle a dis-taff And chance to prick my-self, I instan-ly shall
 à peu **Allargando**

m.d. cresc.

sf p 6 sf p 6 sf p 6 sf p 6

a Tempo (Lent)

la P. - né - - - e A m'en - dor - mir jus -
 fall - - - e In a deep - sleep and

a Tempo (Lent)

sf dim. pp mais expressif

la P. - qu'au mo-ment Où je re - ce - vrais un bai-ser d'a -
 so re - main Un - til I re - ceive the kiss of a

cresc. cresc.

la P. Elle rêve - She dreams

- mant... er...
 lov er...

pp sf cresc.

DISTANT VOICES
VOIX LOINTAINES
SOPR.

CONTR. *p* Ah

TÉNORS *p* Ah

BASSES *p* Ah

précédente

f *p* *pp* *p* *pp*

pp *dim.* *ppp* Ah

pp *dim.* *ppp* Ah

p *pp* *ppp* *ppp* très lointain

The Prince returns
Le Prince est rentré.....

He approaches and salutes the Princess.
Il s'approche, et salue la Princesse.

Modéré (sans lenteur)

pp *dim.* *pp* *dim.* *pp*

p un peu en dehors

Assez lent
THE PRINCE
LE PRINCE

p

Un grand seigneur qui pas - - se Pourrait-il humble - ment _____
 Humbly a no - ble pil - - grim Hi - ther comes on his way _____

Assez lent

plus fort

le P. Vous de - mander la grâ - - ce D'en - ten - dre son ser - ment: _____
 Asking of you the gra - cious boon His vows at your feet to lay: _____

sempre p

très expressif *mf*

le P. Souffrez que je vous don - - ne, N'étant pas fils de Roi, Au
 Grant me leave now to give you, Not being kingly by birth, In -

p subito cresc.

cresc. *f* à l'aise

le P. lieu d'u - ne cou - ron - ne, Mon a - mour et ma
 - stead of co - ro - net roy - al My true love and my

mf *f*

THE PRINCESS
LA PRINCESSE

simple
p $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$

le P. Quand u - ne da - me pas - se
Meet - ing an unknown la - dy

foi!
troth!

mf *très doux*
 $\overbrace{\quad\quad\quad}^2$ *p*

la P. On lui fait simplement Un sa - lut plein de grâ - ce Et non pas un ser -
Less than that should be said Mere po - lite sa - lu - ta - tion Not an of - fer to

$\overbrace{\quad\quad\quad}^3$ $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$ $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$

pp *p*

la P. - ment. Si ja - mais je - vous don - ne Mon a - mour et ma
wed. If I should e - ver give you My true love and my

mf *très expressif* $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$ $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$ $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$

p *cresc.*

la P. *cresc.* Vous por - te - rez cou - ron - ne A faire en -
foi, A dou - ble crown you'll be wear - ing And Kings may
troth,

$\overbrace{\quad\quad\quad}^3$ $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$ $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$ $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$

mf *cresc.*

The Prince bows
Le Prince s'incline

la P.
- vie en - vy au Roi!
- vy you both!

At this moment some peasant girls come in and seat themselves at their spinning wheels.
A ce moment des paysannes viennent s'asseoir avec leur fuseaux devant leurs portes.

Animé (Pas trop)

THE PRINCESS moving towards them.
LA PRINCESSE faisant quelques pas vers elles.

Un rouet! Des fu -
A spinning wheel! Spindles

la P.
- seaux! Ah! je vou - drais... Quel dom-
too! Ah! I should like... What a

la P.
- ma - - ge! Si je ne crai - gnais pas le fu - nes - te pré -
pi - - ty! If I did not fear that baleful pre -

Elle s'arrête, hésitante, et écoute la chanson des fileuses, tandis que le Prince se tient à l'écart et la contemple amoureuxment.

la P.
 - sa - ge.. She stops, hesitating. She listens to the song of the spinners whilst the Prince remains in the back-
 - dic - tion.. ground and gazes longingly at her.

1^{re} CHŒUR
SOPR.

mf
Ah

CONTR.

mf
Ah

2^d CHŒUR
SOPR.

mf
Ah

CONTR.

mf
Ah

p

Ah

Ah

mf
Ah Ah

Ah

p

O
How

Ah _____

O
How

gué! _____
fast, _____

The piano accompaniment consists of a right-hand part with a continuous eighth-note pattern and a left-hand part with a simple harmonic accompaniment.

gué! _____
fast, _____

Ah _____

p

O gué! Le rou - et tour - - - - ne, et la fi -
How fast the wheel goes round! The maid is

p

O gué! Le rou - et tour - - - - ne, et la fi -
How fast the wheel goes round! The maid is

pp

The piano accompaniment continues with the same rhythmic patterns as in the first system.

2^d CHŒUR

- leu - - se Se met — à chan - ter com - me les oi -
 spin - - ning And re - vels in her song — like birds at

- leu - - se Se met — à chan - ter com - - me les — oi - -
 spin - - ning And re - vels in her song like — me birds — at —

La Princesse ne peut résister

- seaux. L'à - me du rou - et par - - - le, har - mo - ni -
 play. The wheel tells its de - sire — in ac - cents

- seaux. — L'à - me du rou - et par - - - le, har - mo - ni -
 play. — The wheel tells its de - sire — in ac - cents

au désir de s'asseoir au rouet.

- eu - - se; Tour - nez — et dan - sez, — mes gen - tils fu -
 win - - ning; For song — and for dance — pleads with mer - ry

- eu - - se; Tour - nez — et dan - sez, mes gen - tils — fu -
 win - - ning; For song — and for dance, pleads with mer - - ry —

THE PRINCESS going up to one of the girls.
LA PRINCESSE s'approchant d'une des fileuses.

1^{er} CHŒUR
SOPR. *p*
Per - met - tez - moi de pren - dre vo - tre
Will you al - low me to take your

CONTR. *p*
O gué! Le rou - et tour - - - - ne, et la fi -
How fast the wheel goes round! The maid is

- seaux...
lay...

- seaux...
lay...

sempre p

la
P.
pla - - ce.
place?

LE PRINCE à son écuyer. THE PRINCE to his groom.

1^{er} CHŒUR
Il faut lui rap - pe - ler quel dan - ger la me -
I must re - mind her now of the dan - ger she in -

- leu - - se Se met à chan - ter com - me les oi -
spin - - ning And re - vels in her song like birds at

- leu - - se Se met à chan - ter com - me les oi -
spin - - ning And re - vels in her song like me birds at

la P. Tant pis! Si je m'en dors, un a-mou-
 Be it so! If I fall a sleep, then will a

le P. - na - ce...
 - curs...
 - seaux.
 play. O gué!
 mf How fast!

2^d CHŒUR
 SOPR. O gué!
 mf How fast!

CONTR. O gué!
 mf How fast!

mp cresc.

la P. - reux vien - dra Me don - ner le bai - sér qui
 lov - er come And give me the kiss that

mf Ah Ah Ah Ah Ah Ah

p Ah Ah Ah Ah Ah Ah

mf Ah Ah Ah Ah Ah Ah

mf cresc.

She seats herself at the wheel, while the girls continue
Elle s'assied au rouet et continue la chanson des fileuses.

la P. *f* me ré-veil-le-ra!
wa-kens me to life!

LE PRINCE THE PRINCE

a part. aside
f Un a-mou-reux vien-er
Then will a lov-er

f Ah *p* Ah

Ah *p* Ah

Ah *p* Ah

Ah *p* Ah

Ah *p* Ah

their song.

la P. *p* Mais
le P. *dim.* But

-dra Lui don-ner le bai-ser qui la ré-veil-le-
come And give her the kiss that wa-kens her to

dim. Ah *dim.* Ah

Ah *dim.* Ah

Ah *dim.* Ah

Ah *dim.* Ah

dim.

la P. quand j'ai le cœur tris - - - - te et l'à - me fol - - le,
 when my heart is sad - - - - and wild thoughts fill - - me,

le P. - ra!
 life!
ppp *pp*

ppp Tour - nez et dan - sez, mes gen - tils fu - seaux,
 For song and for dance pleads with mer - ry lay...
pp Tour - nez et dan - sez, mes gen - tils fu - seaux,
 For song and for dance pleads with mer - ry lay...

pp

la P. Le rou - - et s'at - triste à ma
 My poor - - wheel grows dull at my

- nez et dan - - sez; mes fu -
 song and for dance, and for

- nez et dan - - sez; mes gen - tils fu -
 song and for dance, pleads with mer - ry

Mes gen - tils fu - - seaux, tour - nez sous mes
 Pleads with mer - ry lay for song and for

Mes gen - tils fu - - seaux, tour - nez sous mes
 Pleads with mer - ry lay for song and for

la P.

voix ... C'est son à - - me qui
voice... Then 'tis striv - - ing with

-seaux . Mes gen - tils fu - seaux tour - nez sous mes
dance mp Pleads with mer - ry lay for song and for

-seaux . O gué ! Mes fu - seaux tour - nez sous mes
lay For song! and for - dance for song and for

doigts. O gué !
dance. How fast!

doigts.
dance.

p *pp*

la P.

pleure et me con - so - - le... Mes gen -
bright - er hopes to still me... With its -

doigts, Tour - nez et dan - sez, Mes gen - tils fu -
dance For song and for - dance Pleads with mer - ry -

doigts, Tour - nez et dan - sez, Mes gen - tils fu -
dance For song and for - dance Pleads with mer - ry -

O gué ! Tour - nez et dan - sez,
How fast! Pleads with mer - ry - lay

Tour - nez et dan - sez,
Pleads with mer - ry - lay

p *pp* *mf*

la P.

- tils fu - seaux tour - nez sous mes doigts.
 mer - ry hum - ming to make me re joice.

- seaux .
 lay

- seaux .
 lay

mf O gué !
mf How fast!

mf O gué !
mf How fast!

mf O gué !
mf How fast!

mp *cresc.*

la P.

Tour - nez !
 Re - joice!

f Ah

f Ah

f Ah

f Ah

f Ah

f Ah

mf *cre -*
scen - do

1a P.

THE PRINCE
LE PRINCE

O Re - - - gué!
I joyce!

Moi qui don - ne - rais mon â - - - me pour
I who'd glad - ly give my soul - - - for

Ah

Ah

Ah

Ah

Ah

Ah

Ah

Rall.

mf

Quand
When

1a P.

1e P.

el - - le, Je n'o - se mê - me pas lui di - - - re qu'elle est
her, I dare not tell her now how beau - - - ti - ful she

dim.

Ah

dim.

dim.

dim.

Ah

Ah

dim.

Ah

dim.

dim.

Ah

dim.

Rall.

dim.

dim.

Un peu plus lent

la P. un grand sei - gneur pas - - - se à cô - té d'el - - le,
 e'er a no - ble lord doth chance come near her,

le P. bel - - le!

ppp pp

Tour - nez et dan - sez, mes gen - tils fu - seaux;
 Pleads with mer - ry lay for song and for dance

Tour - nez et dan - sez, mes gen - tils fu - seaux;
 Pleads with mer - ry lay for song and for dance

Un peu plus lent

pp

la P. The La fi - leu - se lè - ve les
 spin - ning maid may raise her

- nez et dan - sez ...
 song and for dance...

- nez et dan - sez, mes gen - tils fu -
 song and for dance... pleads with mer - ry

Mes gen - tils fu - seaux tour - nez sous mes
 Pleads with mer - ry lay for song and for

Mes gen - tils fu - seaux tour - nez sous mes
 Pleads with mer - ry lay for song and for

pp

plus fort

la P.
yeux. eyes. Mais But s'il if de - vient he grow au - da - ci - o - ver

Mes gen - tils fu - seaux tour - nez sous mes
Pleads with mer - ry lay for song and for

- seaux O gué ! Mes fu - seaux tour - nez sous mes
lay How fast! song and dance for song and for

doigts. O gué !
dance. How fast!

doigts.
dance.

Un peu retenu

la P.
- eux, bold, Et lui dit And re - mark qu'il la trou - ve aught a - nent her

doigts. Tour - nez et dan - sez, mes gen - tils fu -
dance For song and for dance, pleads with mer - ry

doigts. Tour - nez et dan - sez, mes gen - tils fu -
dance For song and for dance, pleads with mer - ry

O gué ! Tour - nez et dan - sez,
How fast! Pleads with mer - ry lay

Tour - nez et dan - sez,
Pleads with mer - ry lay

Un peu retenu

a Tempo

la P.

bel : : : : le , La fi - leu -
 beau : : : : ty, Then the maid -

-seaux . O gué!
 lay How fast!

-seaux . O gué!
 lay How fast!

O gué!
 How fast!

O gué!
 How fast!

a Tempo

la P.

- se bais - se les yeux . S'il lui dit...
 quick - ly low'rs - her eyes. Should he say...
 Ah
 Ah
 Ah
 Ah

Ah

Ah

Pricks herself
Elle se pique

Assez lent

ff ^(cri) _(cry) En retenant

p presque parlé almost spoken

1a P.

Ah! Mon destin s'accomplit... So the prophecy's true... S'il Say

Ah — Ah — Ah — Ah — Ah — Ah —

En retenant Assez lent

ff *f* *p* *pp* *ppp*

Lentement

d'une voix éteinte in feeble tones

dim.

The Princess, supported
La Princesse, soutenue

1a P.

lui dit qu'elle est bel - le... La fi - leu - se baisse les yeux.
aught a - nent her beau - ty Then the maid quickly low'r's her eyes. très expressif

Lentement

pp *p*

by her pages, is about to leave. The Prince wishes to help her, but she stops him.
par ses pages, va s'éloigner. Le Prince veut la secourir, mais elle l'arrête.

1a P.

Non! vous ne devez pas me sui_vre... Pour que je
No! I forbid you to fol_low... To give me

ff *dim.* *pp* *mf p* *pp*

On l'emmène, défaillante.
They lead her off, in a swoon.

la P.

pp

puisse ai - mer, il faut qu'on me dé - li - vre ...
pow'r to love, Ifirst must be de - liv - ered...

Lent et mélancolique

ppp *p dolce* 3

pp *p* 3

DISTANT VOICES
VOIX LOINTAINES

The cortège has disappeared.
Le cortège a disparu.

SOPR.

CONTR.

TÉNORS

BASSES

p *pp* *pp* *pp*

Ah Ah Ah Ah

dim. *<pp>* *p* *<pp>* *p* *pp*

THE PRINCE
LE PRINCE

Largement (Moins lent)

A - dieu l'amour et le bonheur de vi - - vre!
Good - bye to love and the gladness of liv - - ing!

The first system of the score features a vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef. The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase starting on a half note G4, moving to A4, B4, and then a triplet of eighth notes (G4, F4, E4). The piano accompaniment consists of a series of chords in the left hand and single notes in the right hand, with dynamics markings of *dim.* and *ppp*.

Largement (Moins lent)

The second system shows the piano accompaniment for the first section. It features a bass line with chords and a treble line with chords. Dynamics markings include *pp cresc.*, *m.d.*, *mf*, and *sf*.

Un peu plus lent

mf douloureux

1^e
P.

Ils sont fermés ces yeux que j'a do - rais, — Ma jeu -
So they are closed, those eyes fond.ly a - dored, — Henceforth

Rall.

Un peu plus lent

The second system of the score features a vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef. The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase starting on a half note G4, moving to A4, B4, and then a triplet of eighth notes (G4, F4, E4). The piano accompaniment consists of a series of chords in the left hand and single notes in the right hand, with dynamics markings of *pp*, *sf*, and *p*.

1^e
P.

- nesse n'est plus que larmes et regrets...
nothing is left save tears and sorrowing...

Ma prin.cesse est partie et je
For my prin - cess is gone and for.

The third system of the score features a vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef. The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase starting on a half note G4, moving to A4, B4, and then a triplet of eighth notes (G4, F4, E4). The piano accompaniment consists of a series of chords in the left hand and single notes in the right hand, with dynamics markings of *p*, *cre*, *scen*, *do*, and *mf*.

dim. **Animé** *to the spinners aux fileuses* **ff**

le P. *n'ose la sui - - vre. C'est vous, c'est vos cruels fuseaux qui l'ont bles-*
- bids me to fol - - low. 'Tis you, 'tis your cru - el spin - dles that have

Animé *durement* **trh**

pp **f** **mf**

meno f **Rall.** *dim.* **Assez lent** *dolce*

le P. *- sé - - e, Cel - le que je rê - vais - d'a - voir pour fi - an -*
hurt her, Her whom I dear - ly longed - to claim as my be -

Rall. **Assez lent**

p

En animant beaucoup *court ff librement* **Animé** *The girls, Les fileuses,*

le P. *- cé - e! Fuyez!... Fuyez!... Je vous tuerais!...*
trothed! Begone! Begone! Lest I kill you!...

En animant beaucoup **Animé**

pp ppp sf sf sf sf **suivez** **sf sf sf**

frightened, hurry quickly indoors
épouvantées, rentrent dans leurs maisons

f

The Prince stays and approaches his groom.
Alors le Prince s'arrête... il s'approche de son écuyer.

1^{er} P.

Large

f *3* *3*

Je ne pourrais plus en-du-rer ma
A-las I can no lon-ger bear this

ff *f*

très marqué

1^{er} P.

Un peu plus de Mouvt

pei - - ne
tor - - ment

Viens! Je veux al - ler en fi-dèle a-mant, Bra-ver
Come! Like a faith-ful lo-ver I go To de-

Un peu plus de Mouvt

sf

1^{er} P.

Allarg. **a Tempo** ♩=112

les pé-rils et l'enchan-te - ment De la fo-rêt in-cer - tai - - - ne!
- fy the pe - rils and ma-gi-cal spells Of the en-chant - ed fo - - - rest!

Allarg. **a Tempo**

cresc. *f très expressif*

He goes out quickly
Il sort rapidement
RIDEAU

sf *sf*

Acte II

La Forêt

*Au lever du rideau, la scène est déserte. C'est la forêt, le silence, la solitude.
 Mais voilà que par le sentier arrive le Père du Petit Poucet, suivi de ses enfants.
 Le Petit Poucet ferme la marche, éparpillant les miettes de la galette donnée par Chaperon-Rouge.*

The Forest

On the rising of the curtain the stage is deserted. It is the forest, silence, solitude.
 But soon Hop-o'-my-Thumb's father, followed by his children, is seen coming along the path.
 Hop-o'-my-Thumb brings up the rear, dropping every now and then crumbs of the cake given him by Little Red-Riding-Hood.

Scène I Calme et triste

PIANO

très soutenu

mf

pp

RIDEAU

sf

p

Allons! venez!
Come on, come on!

A CHILD
UN ENFANT

Où donc nous conduis-tu?
Where is it that you lead us?

Là-bas!...
Over there!...

Pourquoi nous emmener aus-si loin?
Why do you want to take us so far?

découragé
discouraged

La mi -
Mis -

- sè - rel..
- for - tune!..

Ah!
Ah!

HOP-O-MY-THUMB
PETIT-POUCET

Un peu plus de Mouvt

alone
seul

Il a pris un sen-
He took a lone-ly...

pp

p

P. P.

- tier que je ne connais pas
path I ne-ver saw be-fore

Dans la fo-rêt so-li-tai-re.
Right in the depths of the fo-rest.

mf *pp*

P. P.

Mais, en se-mant ces miet-tes sur la ter-re Je retrouve-rai mes
But, thanks to all those crumbs I have scat-tered I shall find my way

mf *p*

He goes off
Il sort

pas!...
back!...

p *dim.* *ppp*

Some birds then descend upon the path and begin to pick up the crumbs dropped by Hop-o'-my-Thumb.
Alors les oiseaux viennent s'abattre sur le sentier et picorer les miettes de galette

Assez animé

pp mf

léger

pp mf

pp mf

p f

The birds fly away
Les oiseaux s'envolent

f cresc.

Scène II

RED-RIDING-HOOD heard off

LA VOIX DE CHAPERON-ROUGE dans la coulisse

Plus modéré

f J'ai l'a - - - me d'un oi-se - let, *Dun feu fol - let — Ou d'une a -*
I feel like a will-o'-the-wisp, Or bu - sy bee — Or ti - ny

Plus modéré
f pp
p

The voice comes nearer

La voix se rapproche

Ch.R. - beil - - - le *Et je chan - - - te ma chan - son, Comme*
bird, And I sing - - - my hap - py song Just

Ch.R. un pin - son, — Quand je m'éveil - - - le. Ah!

like a lark — When I a - wake.

p

-She enters
Chaperon-Rouge paraît

Ch.R. Oh!
What

mf très léger
p

Ch. R. que de fleurs! lots of flow'rs! C'est char_mant... Pret-ty sight... on di_rait Qu'il a nei-gé des Looks as if It had been snow_ing

Ch. R. au_bé_pi_nes blan_ches Sur les buissons de la fo_rêt. whi_est hawthorn blos_som A_mong the thick ets in the fo_rest.

p *mp en dehors* *pp*

Ch. R. She_picks flowers Elle cueille des fleurs

Si j'en cueil_lais... Pluck them I must...

cresc.

Ch. R. Oh! les bel_les per_ven_ches! Oh! what beau_tiful myr_tle!

Retenu *mf* Retenu *p* *expressif*

She gazes at one Elle en cueille une qu'elle contemple

Elle arrange
son bouquet
She arranges
her bouquet

Ch.R. *f*

Vous é - tes l'é - toi - - le des bois!...
You're sure - ly the gem of the woods!...

cresc.
plus fort

En animant

p subito
légèrement

cresc.

**RED-RIDING-HOOD
CHAPERON-ROUGE**

f

Voi - là!
Now - there!

f

Ch.R.

Ch.R.

En retardant peu à peu

J'ai tant cou - ru que je suis un peu las - se Et dé -
I've run so fast I'm feel - ing ra - ther tired — And the

En retardant peu à peu

Ch.R.

- jà le so - leil est bien bas... — Le temps pas - - se!
sun is lowdown in the sky... — Time is fly - - ing!

Ch.R.

Vivement

Vi - te!
Quick! —

Vivement

sf p détaché sf p sf p sf p sf p

Assez animé

Ch.R. *Ah! Mais quelle est cette voix Lu-gu - - bre... J'ai*
Ah! What is that ugly voice I hear... I

Assez animé

Ch.R. *peur tout à coup! Et je trem - - ble... Il me*
feel quite a-fraid! And I'm trem - - bling... I

*almost spoken
presque parlé*

*almost spoken
presque parlé
cresc.*

En animant et en augmentant toujours
Elle se sauve en courant. She runs off

Ch.R. *sem-ble... Que c'est le hurlement du loup!*
fan-cy... It must be the howl of the wolf!

En animant et en augmentant toujours

Scène III. — Du côté opposé survient le Père du Petit Poucet. Il fuit rapidement en regardant derrière lui pour s'assurer que ses enfants ont perdu sa trace.

LES ENFANTS d'abord au loin *The Father of Hop-o'-my-Thumb enters from the opposite side. He makes his escape hurriedly, looking behind to assure himself the children have lost him.*
THE CHILDREN at first in the distance

1. 2. **Très animé** *ff*

3. 4. *ff* Pè - re! Pè - re!
Fa - ther! Fa - ther!

5. 6. *ff* Pè - re! Pè - re!
Fa - ther! Fa - ther!

Très animé

ff p

mf sf p

Très rapprochés *They enter* **UN ENFANT**
Ils entrent *mf* **A CHILD**

Pè - re! Il nous a - ban - don - ne!
Fa - ther! He's go - ing to leave us!

Attends - nous!
Wait for us!

Pè - re!
Fa - ther!

mf sf

ANOTHER CHILD
UN ENFANT *mf*

Et la nuit va ve - nir!
And it soon will be dark!

cresc.

1. 2. *f* ALL TOUS

3. 4. *f* Pè - re! Pè - re!

5. 6. *f* Fa - ther! Fa - ther!

Pè - re! Pè - re!

sf

ff Père, au se - cours!

ff Fa - ther come back!

ff Père, au se - cours!

sf *ff* *mf* *sf*

Père, au se - cours! —
 Fa - - ther come back! —
 Père, au se - cours! —

sff *ff*

8

A CHILD
 UN ENFANT *p*

Per - son - ne!
 There's no one! *p*

Nous sommes seuls!
 We are a - lone!

pp *sf* *pp*

A CHILD calling
 UN ENFANT appelant *ff*

murmuring
 murmure

Pe - tit - Pou - cet! —
 Hop - o' - my - Thumb! —

J'ai peur!
 I'm a - fraid!

pp *p* *mf* *p*

mf
Il n'est pas là!... —
He is not there!... —

p *sf* *p*

A CHILD
UN ENFANT

mf
Qu'est-ce que c'est Que ja - per - çois là - bas? —
But what is that, Some-thing I see down there? —

pp *p*

f
Là! dans les ar - bres...
There! in the trees... —

U - ne lu - miè - rel
It is a light! —

C'est peut-être u - ne chau - miè - re De bû - che - rons!..
 May - be a cot - tage is there, A wood - cut - ter's hut!..

ALL TOUS *They go off running.*
Ils s'en vont en courant.

1. 2. *f* Vi - te! Cou - rons!

3. 4. *f* Vi - te! Cou - rons!

5. 6. *Quick! — Let's go!*
f Vi - te! Cou - rons!

ff *f* *ff* *dim.*

En retardant **Rall.**

p *pp* *pp*

Assez lent

HOP-O'-MY-THUMB reappearing
PETIT-POUCET reparaissant

downcast
abattu

C'est fi-ni! J'ai perdu cou-ra-ge...
It's all o-ver! I've lost all my cou-ra-ge...

p *pp* *mf* *p*

P. P. Le vent a balay-é le pain que je se-
The wind blew all the cake a-way that I let

p *pp*

P. P. - mais... Je ne verrai plus le vil-la-ge. Et tous ceux que j'aimais...
fall... Never more shall I see the vil-lage. Nor the peo-ple I loved...

mf

Moins lent

P. P. Cha-peron-Rou-ge!... Où donc es-tu?
Lit-tle Red-Riding-Hood!... Where can you be?

p *mf* *cresc.*

P. P. *p*

Je te re - gret - te!
Oh how I miss you!

Ton a - mi - tié fut toujours prê - te,
You always treated me so kind - ly,

expressif

P. P.

Et ce ma - tin me conso - la...
On ly this morn - ing how good you were...

Je suis tout seul...
I'm all a - lone!

dim.

P. P.

Tu n'es pas là...
You are not here

p

dim.

P. P. *Animé* $\text{♩} = \text{♩}$ précédente *mf*

J'entends des voix... Cesontmes frères!..
I hear voices... It is my brothers!

LES ENFANTS dans la coulisse, très rapprochés
THE CHILDREN at the back, very near

They enter, dismayed
Ils entrent, éperdus

f Vi - te! Vi - te!
Quick! Quick!

Animé $\text{♩} = \text{♩}$ précédente

Très animé

P. P.

THE CHILDREN
LES ENFANTS

Pour - quoi?
What for?

1. 2. 3.

ff

Sauvons - nous!
Run a - way!

4. 5. 6.

ff

mf

Très animé

Sauvons - nous!
Run a - way!

L'Ogre est à no - tre pour - sui - te!
The O - gre is coming af - ter us! —

sf p

sf p

sf p

1. 2. 3.

mf

Un gros homme!
A big man!

Et de gros yeux!
And such big eyes!

4. 5. 6.

A - vec un gros ven - tre...
With such a fat sto - mach...

sf p

sf p

1. 2. 3.

4. 5. 6.

Il est sor - ti de sa mai - son, tout fu - ri - eux!
We saw him com - ing from his house in such a rage!

sf p

sf p

sf p

En augmentant peu à peu
PETIT - POU CET HOP - O' - MY - THUMB

TOUS *f* C'est pro - ba - ble!
 Ve - ry like - ly!

C'est qu'il va nous man - ger!
 He will eat us all - up!

Que
 What

En augmentant peu à peu

P. P. Il faut fi - ler par - bleu!
 Just cut and - run, my boys!

fai - re?
 shall we do?

P. P. A CHILD UN ENFANT *f* Je l'en - tends I can hear him

LES AUTRES 1. 2. 3. *f* Là! — Der -
 4. 5. 6. *f* There! — Be -

Là! — Der -
 There! — Be -

*Hop-o'-my-Thumb hides behind a tree.
Petit-Poucet se cache derrière un arbre.*

P. P.

- riè - re!
- hind

Ils s'enfuient.
They scamper off.

Ah! —
Ah! —

ff

ff

Lourd

*THE OGRE sallies on, breathless, and brandishing a huge knife.
L'OGRE surgit, terrible, haletant, brandissant son grand couteau.*

Lourd

Où sont-ils ces petits enfants?
Wherea-bouts can those children be?

fff

lourdement

f

*gnashing his teeth
grinçant*

librement

1^o.

Je sens un parfum de chair fraîche... J'ai faim! J'ai soif! Mon ventre est creux, ma langue est
An o-dour of flesh I per-ceive... I'm hungry! I'm thirsty! My bel-ly's empty, My tongue is

p — *sf* *p* — *sf* *f*

suivez

1^o.
rè - che!
dried up!
Je veux les cro - quer tout vi -
I'll crush - their bones all a -

1^o.
En s'en allant
Going off
- vants!
- live!
En chas - se!
Here's at you!
En chas - se!
Here's at you!

f marcato

HOP-O-MY-THUMB coming out of his hiding-place.
PETIT - POUCKET sortant de sa cachette

En chasse!
Here's at you!
Tu ne nous prendras pas ,
You will ne - ver catch us
gros vo -
gree - dy

sf *mf*

Un peu animé

P. P.
ra - cel
pig!
Un peu animé
You - loir
You want to
nous cro - quer
crunch us up
tout vi -
all a -

f *sf*

P. P.

- vants!
live!

Es - saie un peu de me mettre à la
Just try your best to put me on the

P. P.

bro - che...
spit...

Et tu ver - ras!...
And you shall see!..

He stops suddenly
Il s'arrête tout à coup

P. P.

frightened
effrayé

J'en - tends du bruit!
I hear a noise!

almost spoken
presque parlé

Ca se rap -
He's com - ing

P. P.

He hides himself again.
Il se cache encore

- pro - che!..
back!..

pp

Scène IV

CHAPERON-ROUGE entre, hésitant, en proie à une vive terreur.
RED-RIDING-HOOD enters, hesitating, in a state of terror.

Agité (Animé)

haletant
panting

HOP-O-MY-THUMB
PETIT-POUCET

Oh! mon a - mi, j'ai peur!
I am a - fraid, dear friend!

Pe-tit Chape-ron-Rou-ge!
Lit-tle Red-Riding-hood!

Agité (Animé)

Ch.R.

Pe-tit-Poucet, prends-moi, tiens-moi, là, sur ton cœur...
Hop-o'-my-Thumb, pro-ject me, hold me close to your heart...

Ch.R.

PETIT-POUCET
HOP-O-MY-THUMB

Tutrem - bles!.. Qu'as-tu donc? —
You're trem - bling!.. How is this? —

J'ai laissé ma grand'
While on my way to

Rit.

Rit.

pp

Ch.R.

Un peu plus modéré

mè - re En chan - tant... J'a - vais pris le che -
grand - ma's I was sing - ing... I had ta - ken the

Un peu plus modéré

pp

Ch.R.

- min le plus long, Pour ar - ri - ver à la chau -
long - - - est path To - get to the

Ch.R.

- miè - - - re... J'al - lais de fleur en fleur - - - ain - si qu'un pa - pil - lon ...
cot - - - tage... I was tripping from flow'r to flow'r - - - just like a but - ter - fly ...

Assez animé

Ch.R.

Mais tout - à - coup, au fond de la fo - rêt obs -
When of a sud - den, from out of the midst of the

Assez animé

m.d. p sf p

Ch.R.

- cu - - re, Un hur - le - ment à re - ten - til C'est le
fo - - - rest, There came a loud an - gry howl! Twas the

p sf p

Ch. R.

mf loup!... Il est là, — je l'en-tends..j'en suis sû - re..Viens! sauvons-nous!
wolf!... He is there, — I am sure, for I heard him...Come! let us fly!

sf p *cresc.* *Rit.*

Plus modéré (♩ = presque la ♩ précédente)

PETIT-POUCET la tenant dans ses bras
 HOP O MY THUMB holding her in his arms

mf Ne crains rien; si je suis pe - tit,
 Plus modéré Do not fear; if I am but small,

p subito

P. P.

Va! je te dé - fen - drai — quand mê - me
 Still, 'spite of that I can — de - fend you

P. P.

Con - tre le loup qui hur - le dans la nuit,
 A - gainst — the wolf that howls du - ring the night

p

P. P.

Con-tre l'O - - - gre qui me poursuit. Je suis bra -
 'Gainst the O - - - gre that pur-sues me... I am brave

f marcato

lourdement

P. P.

- - ve puisque je t'ai - - - me! Animé
 For I love you!

f

sf sf

f

Animé

dim.

En retenant peu à peu
CHAPERON-ROUGE RED-RIDING-HOOD

Mais vois - tu comme la nuit vient? Nous ne pourrons ja -
 Don't you see night will soon be here? We ne-ver should be

p

Rit.

Assez lent

Ch.R. *3*
 - mais re-trou-ver no-tre rou-te!
 a-ble to find our way back!

PETIT-POUCET
 HOP-O'-MY-THUMB

p
 Petit Chaperon-Rouge, é-ding-
 Listen Little Red-Ri- ding-
 (le chant en dehors)

Rit. Assez lent
p expressif

pp
 sempre legato

P.P.
 - cou-te, Je suis là, ne crains rien!
 hood, I am here, fear no-thing!

RED-RIDING-HOOD
CHAPERON-ROUGE

leading her en l'emmenant
 Je vais arranger un lit dans la
 I am going to make a bed on the

hesitating hésitant
 Un lit dans la mousse?
 A bed on the moss?

moss... Et ton And your

cresc.

Ch.R.
 Le ciel étoilé!
 The star-ry heav'n!

P.P.
 dais se-ra le ciel étoilé
 ca-no-py shall be the star-ry heav'n

dim.
 Tu t'en- You will

mf
dim.

She lies down
Elle s'étend

Ch. R. *Oui, je suis bien las - se.*
Yes, I'm ve - ry tired.

P. P. *- dor-mi-ras sous les branches bas - ses.*
go to sleep 'neath the low - er bran - ches.

p *pp*

P. P. *Tu dois a voir dé - ja du sa - bledans les yeux... Il faut dormir.*
There must be quite a lot of sand in your eyes... So go to sleep...

pp

RED-RIDING-HOOD
CHAPERON-ROUGE

Jevais m'endormir, si tu veux, Dès que tu m'au - ras
I will go to sleep, if you wish, As soon as you have

p *pp*

Ch. R. *mis un bai - ser sur les yeux*
giv'n me a kiss on my eyes

PÉTIT-POUCET HOP-O-MY-THUMB *dolce* *Si tu veux!..*
If you wish!..

Il se penche sur elle, et l'embrasse
He leans over and kisses her

PETIT-POUCET
HOP-O-MY-THUMB

A pré-sent qu'elle est en-dor-mi - - - e, Tu vois, je me
And now that she's gone to sleep - - - You see, I go

P.P.

cresc.

mets à genoux, Pour te sup-pli-er, bon-ne fee a-mie, De veil-
down on my knees, To beg of you, O sweet Fai-ry friend, To watch

P.P. *mf*

- ler sur nous. Et
o - ver us. And

plus fort

f *mf* *dim.*

P.P. *très expressif*

si tu ne veux rien me di - re, Tu
if there be naught you wish to tell me, You

pp *mf*

P.P.

n'as qu'à faire é - tin - ce - ler Au ciel une é -
on - ly have to light a lit - tle star In the

p *pp*

P.P.

- toile, ain - si qu'un sou - ri - re, Pour me con - so - ler.
sky, just like a ten - der smile, To com - fort me.

f *p*

Une étoile apparaît
A star shines out.

P.P. *mf*

La voi-
It is

P.P.

- là! there!
La voi-là!
It is there!

Mer - cil
O thanks!

Comme elle est
How

P.P.

bel - - - le,
love - - - ly,

Cette é-toi-le qui vient
This beau-ti-ful star

de s'allumer pour
for her brightly

P.P.

Il s'approche de Chaperon-Rouge endormie
He approaches the sleeping girl

el - - - le...
shin - - - ing...

Plus large

P.P. Et puis — qu'impor — tent les jours froids, — La nuit sombre et la ter — re
 What mat — ter, too, the chil — ly days, — The dark night and the ground to

Plus large

sf *mf*

He stretches himself out beside Red-Riding-Hood.

Il s'étend à côté de Chaperon-Rouge

Plus lent

dolce

P.P. blan — che... Il suf —
 lie on... Do not

Plus lent

pp *sf* *pp* *pp*

Rit.

P.P. - fit aux oi - seaux des bois D'ê - tre deux sur la mé - me
 birds in the fo - rest find Room for two on a sin - gle
 Rit.

a Tempo

He goes to sleep
 Il s'endort

P.P. bran — che...
 branch...
dolce

a Tempo

dim.

Scène V. — Tandis qu'un pâle rayon de lune caresse les enfants endormis, la voix des Fées s'élève dans la nuit.
Lent et calme Whilst a pale moon-ray caresses the sleeping children, the voices of the Fairies are heard through the darkness.

LES FÉES lointain THE FAIRIES distant

1^{ers} SOPR. *p* Ah

2^{ds} SOPR.

1^{ers} CONTR.

2^{ds} CONTR. *p* distant lointain Ah

Lent et calme

pp *pp* *m.d.* 3 3

nearer plus rapproché *p* Ah

still nearer encore plus rapproché *pp* Ah

p Ah

pp 3 3 Ah

plus rapproché nearer *pp* 3 3 Ah

ppp

Modéré (sans lenteur)

pp
 Dans le mys-tè - re des bois La chanson des fées est très
pp
 How soft the voice of the fays 'Mid the si-lence deep of the
As near as possible pp
 aussi rapproché que possible de la scène Dans le mys-tè - re des bois La chanson des fées est très
pp
 TÉNORS Dans le mys-tè - re des bois Ah!
 How soft the voice of the fays

Modéré (sans lenteur)

p dou - - ce Ah *dim.*
p woods. Ah *dim.*
p dou - - ce Ah *dim.*
p Ah *dim.*
p Ah *dim.*

Un peu plus lent

Les Fées paraissent, blanches et lentes, sous les arbres.⁽¹⁾
The Fairies appear, entering slowly under the trees.

pp

pp

pp

pp

pp

Un peu plus lent

pp très doux et très soutenu

THE FAIRY QUEEN
LA FEE

pp

dim.

En - My

ppp

dim.

Ah

ppp

dim.

Ah

pp

dim.

Nous sa - - vons en - dor -
When we - - come forth to -

8

(1) Le chœur reste dans la coulisse pendant toute la scène. D. & F. 7414

The chorus remains in the wings throughout this scene.

1a
F.

- fant, mer - ci de ta pri - è - re.
child, I heard your lov - ing prayer,

- mir les en - fants sur la mous - se
hush lit - tle chil - dren to rest - se

- mir les en - fants sur la mous - se
hush lit - tle chil - dren to rest - se

8

p

Rit.

Un peu plus lent, doux et expressif

1a
F.

Mon cœur est
Glad - ly I

Au mur - mu - re de nos voix...
With our cra - dle song so sweet...

Ah

Ah

Ah

Ah

Ah

pp

dim.

pp

dim.

pp

dim.

pp

dim.

pp

dim.

Rit.

Un peu plus lent

p expressif.

1a
F.

in - dul - gent, Et ma fo - rêt hos - pi - ta - liè - re;
grant your wish; Be wel - come to my fo - rest home

plus doux

1a
F.

Fer - mez vo - tre pau - piè - re...
And close your eye - lids fair...

mf

1a
F.

mf

Lâ - me de la nuit res - te clai - - - der
Sleep, and fear no foe in my ten - - - der

p

1a
F.

- re... La lune a des bai - sers d'ar - -
care... The moon her sil - v'ry kiss be - -

cresc.

la F. *p*
 - gent. _____ Fermez vo-tre pau-piè-re.
 - stows. _____ So close your eye-lids fair.

1ers SOPR.

2ds SOPR.

1ers CONTR. *dolce*

p
 L'â-me de la nuit
 Sleep, and fear no foe

res-te clai-der
 in our ten-der

2ds CONTR.

pp

(LA FÉE avec les 1ers Sop.)

p *cresc.*

Ah _____

pp

Ah _____

pp

- re.
 care.

cresc.

Musical score for the first system. It includes a vocal line for Tenors (TÉNORS) and piano accompaniment. The vocal line features a melodic phrase starting with a *mf* dynamic, followed by a *f* dynamic section with the vocalization "Ah". The piano accompaniment consists of a complex, flowing arpeggiated texture in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

The Fairies move like pale figures through the Forest: they cover the children with blossoming branches.
Elles passent comme des formes pâles dans la forêt et recouvrent les enfants de branches fleuries

(Les 1^{ers} Sop. sans LA FÉE)

Musical score for the second system, continuing the vocal and piano parts. The vocal line begins with a *f* dynamic and includes the vocalization "Ah". The piano accompaniment features a dense, arpeggiated texture with *sf* (sforzando) markings in both hands, creating a shimmering, ethereal atmosphere.

Sans lenteur

p
Dor - mez, nous a
pp Sleep on, for we

Ah
pp
Ah
pp
Ah
pp
Ah

TÉNORS

dolce
pp
Sans lenteur

THE FAIRY
LA FÉE

p
Ah

dim. *pp*
- vons le cœur in - dul - gent, — Fer - mez votre pau - pié -
pp glad - ly grant your de - sire, So close your eye - lids fair...

pp
Ah

(1)★

pp

(1) ★ respiration aussi courte que possible.

(1) ★ Take breath as quickly as possible

la
F.

- re... La lune a des bai-sers d'ar-gent Et la bri-se dans la nuit
The moon her sil-v'ry kiss be-stows. And the gent-ly mov-ing

pp *poco più f*

Ah *poco più f* *

poco più f *

poco più f *

la
F.

p Dor-mez, nous a-vons le cœur in-dul-gent
pp Sleep on, for I glad-ly grant your de-sire

clai-re Ca-res-se les bois par-fu-més
ze-phyrs Bring per-fume through trees so-rare

mp

mp *

mp *

ppp *

Ah *

p

ppp

1a F.

mf
 Nous vous donne - rons — les rê - ves en fleurs Que mé - ri - tent les enfants
 We will give you dreams — of ar - cades of flow'rs As re - ward for o - bedient

ppp *pp*
 Et vos yeux fer - més. — Nous vous don - ne - rons les rê -
 And ca - ress your hair. — We will give you dreams of ar -

p *ppp* *pp*
 Ah — Nous vous donne -
 We will give your

pp *pp*
 Nous vous don - ne - rons les
 We will give you dreams of

pp
 Nous vous don - ne - rons les rê - ves,
 We will give you dreams of ar - cades

Ah

1a F.

f
 sa - ges Et de beaux oi - seaux de tou - tes cou - leurs Comme on en voit sur
 chil - dren. *cresc.* And all kinds of coloured birds fair to see As drawn in pretty

cresc. *mf* *dim.*
 - ves en fleurs Que mé - ri - tent les enfants sa -
 cades of flow'rs As re - ward for o - bedient chil -

cresc. *mf* *dim.*
 rons des rê - ves en fleurs Comme aux en - fants sa - ges.
 dreams of ar - cades of flow'rs As o - bedient chil - dren. *dim.*

cresc. *mf* *dim.*
 rê - ves en fleurs Que mé - ri - tent les enfants sa -
 ar - cades of flow'rs As re - ward for o - bedient chil -

cresc. *mf* *dim.*
 Nous vous donne - rons les rê - ves en fleurs Que mé - ri - tent les en - fants sa -
 We will give you dreams of ar - cades of flow'rs — As reward for chil -

più f Ah *mf* *dim*

1a
F.

les i-ma-ges...
picture books... Ah

SOLO
p dim.

- ges
- dren Ah

pp

- ges
- dren

pp

- ges
- dren

pp

Ah.

pp

Ah

pp

pp

1a
F.

ALL
TOUTES
pp dim.

Dor-mez, nous a-vons le cœur indul-gent — Fer-mez votre pau-
Sleep on, for we gladly grant your de-sire, — So close your eyelids

ppp

Ah

ppp

Ah

ppp

Ah

ppp

Ah

ppp

ppp

8

1a F. *pp* *p*

Dor - mez, nous a - vons le cœur in - dul - gent Nous vous donnerons des rê - ves en
 Sleep on, for we glad - ly grant you de - sire, We will give you dreams of ar - cades of

piè - re. Ah *p* *expressif*

fair * Nous vous donne - rons des -
 We will give you dreams of -

pp

Ah Ah

pp Ah

ppp *pp*

1a F. *p*

fleurs... *cresc.* *p subito* Dor - - mez!
 flow'rs... *p* Sleep on!

Nous vous don - ne - rons des rê - ves en fleurs *dim.*
 We will give you dreams of ar - cades of flow'rs

rê - - ves en fleurs Dor - mez, en - fants, dor -
 ar - - cades of flow'rs Sleep on, sleep on, sleep

Nous vous don - ne - rons des rê - ves en
 We will give you dreams of ar - cades of

cresc. *p* *dim.* Ah *pp*

cresc. *p* *dim.* Ah

cresc. *ppp*

En s'éloignant peu à peu jusqu'à la fin

1a
F.

pp *pp* *pp* *pp* *pp*

2 VOICES
2 VOIX

Ah Ah

- mez!
on!

fleurs.
flow'rs.

pp

This system contains five vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are marked *pp* (pianissimo). The first two staves are for two voices, with the instruction "2 VOICES / 2 VOIX" above them. The lyrics "Ah" are written under the first two staves. The third and fourth staves have lyrics "- mez! / on!" and "fleurs. / flow'rs." respectively. The piano accompaniment is marked *pp* and features a flowing, arpeggiated texture.

1a
F.

pp *pp* *pp* *pp* *pp* *pppp*

Ah Ah Ah Ah

This system contains five vocal staves and a piano accompaniment. All vocal parts are marked *pp* (pianissimo). The lyrics "Ah" are written under each of the four vocal staves. The piano accompaniment is marked *pppp* (pianississimo) and continues with a similar arpeggiated texture.

1a
F.

First system of the musical score. It features five vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a key with two flats and a 3/4 time signature. The piano accompaniment consists of a right-hand part with a rhythmic pattern of eighth notes and a left-hand part with chords and a few moving lines. Dynamics include *pp* and *p*. The lyrics "A VOICE" and "UNE VOIX" are written above the vocal staves, with "Ah" written below them.

Second system of the musical score. It features five vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts continue with the lyrics "ALL TOUTES" and "far off lointain". Dynamics include *pp* and *ppp*. The lyrics "UNE VOIX A VOICE" are written above the vocal staves, with "Ah" written below them.

Third system of the musical score. It features five vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts continue with the lyrics "Ah". Dynamics include *ppp* and *p*. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand, marked *dolce* and *pm.g.*. The lyrics "Ah" are written below the vocal staves.

ALL TOUTES *pp* far off lointain
Ah

ALL TOUTES *pp* far off lointain
Ah

ppp m.g.

ppp very far off très lointain
Ah très lointain *ppp*

Ah très lointain *ppp*

Ah très lointain *ppp*

Ah très lointain *ppp*

Ah *ppp*

Ah

pp m.g. *dim.* *ppp*

pppp Ah

pppp Ah

pppp Ah

pppp Ah

pppp Ah

ppp m.g.

Suddenly a distant howl resounds through the wood Then heavy footsteps are heard. It is the Ogre.
 Soudain un hurlement lointain retentit... Puis des pas pesants se font entendre. C'est l'Ogre.

Un peu animé *m.g.* *pp*

m.g. *mf*

Plus retenu *mf* *sf*

mf *sf*

LOURDEMENT (Encore plus retenu)

He is approaching the children, when of a sudden, at a sign from the Fairy Queen, who reappears for a moment, a stream
 Déjà il s'approche de la retraite des enfants, quand soudain, sur un geste de la Fée, un instant apparue, voilà que jaillit d'un

THE OGRE
L'OGRE
mf

Où sont-ils ces petits enfants?
 Where are they gone, those little children?

En animant
cresc.

of red, sparkling wine gushes forth from the trunk of a tree.
 tronc d'arbre un jet de vin rouge et pétillant.

librement
f *presque parlé*

Du vin! Wine! Du vin! Wine!

sf suivez

Très modéré (Assez librement)
moins fort

Quelle trouvaille... le...
 A lucky find... —

Mais d'où sort-il?
 But whence does it come?

Tiens! d'une entail - le!
 Strange! from a gash! —

Très modéré (Assez librement)

f *(parlé)*

Qu'impor-te! Il peut ve - nir d'en haut, Ou d'en bas, pourvu qu'ils'en ail -
 What mat-ter! Come - it from a - bove, Or be - low, so long as it flow -

sf *mf* *sff*

ff *3*

He finds a quaffing-bowl
 Il trouve une coupe

- le Dans ma futaille A plein goulot! —
 — In - to my bar - rel In stea - dy mouthfuls!

f *lourd*

f *énorme et en traînant* *freely librement* *merrily guilleret*

U - ne cou - - pe! Elle est à ma tail - - - -
 A - - - gob - - - let! It fits my mea - - - -

sf *sf* *mf* *f*

sf *f* *3*

- - - le! Vi - ve l'i - vresse et la ri - pail - - le!
 - - - sure! Here's to good wine and jol - ly feast - - ing!

Librement *He drinks*
Il boit

Du vin! Jamais de l'eau.
Wine! But ne-ver water.

sff suivez **Animé**
p

Large $\text{♩} = \text{♩. précédente}$
f *trainé. slurred*

Cer - - - tes, j'a-dore la mangeaille,
Sure - - - ly I love good eat - ing

Large

sf sf mf

grinding his teeth
grinçant

Et la chair fraîche — et la tripail - le, Et je vous croque la mar.mail - le
And ten - der flesh — done to a turn, — And I can crunch up all the lit.tle brats

p sfp p sfp f sfp

p simplicité bouffonne

Tout comme un chat croque un moi - neau.
Just like a cat can crunch a sparrow.

8- - - - -
sff

Plus lent *sentimental* *précipité*

1'0. Mais je ne con-nais rien qui vail - le Le vin qui jail-lit du ton-neau!
But I knownaught that will com-pare *With good red wine fresh from the cask!*

Plus lent *mf*

He drinks again
 Il boit encore

1'0. *Animé*

p

Très mesuré (Animé)

1'0. *f*

J'ai long - temps bat - tu les brous -
Long through brush - wood thick was I

mf marcato

1'0. -sail - - - ing - les! U - ne fais d'o - gre me te - nail - le;
beat - - - ing With o - gre's hun - ger I am ach - ing

Franchement *sfp*

mf détaché

1'o.

Mais ma gaieté son - nail - le Comme un gre - lot,
 But joy is through me ring - ing Like a bell,

sfp sf p

already tipsy. déjà gris
en traînant la voix

1'o.

Quand je ver - se dans mes en - trail - -
 When with wine I fill my in - side.

sfp sf p

cre - scen - do

1'o.

- les Du vin, du vin, à flot.
 With wine, gal - lons of wine

cre - scen -

sententiously sentencieux

1'o.

Ja - mais de l'eau!
 But wa - - - ter? No!

do f sf

He drinks once more
Il boit encore

and stumbles
et titube.

1'0.

sf *dim.* *mf* *dim.*

1'0.

mf Plus retenu

Rit. J'en ai tant bu que je dé fail - - -
So much I've drunk that I am reel - - -

p *p*

suivez trainant

1'0.

- - le, Tout tour - ne, tour - noie et tour - nail - - le Dans mon cer -
- - ing, All's twist - ing and turn - ing and tumb - - ling Here in my

1'0.

- veau. Ça vous plom - - be, cet - te ca - nail - le
brain. It up sets you, such hea - vy stuff,

p *pp*

violent

very gay
très gai

He tries to dance.
Il essaye de danser.

De vin nou - veau!
Such strong new wine!

f

Mais non!
But no!

sf *p*

sf sf

He stumbles more and more.
Il titube de plus en plus.

p

J'ai rien bu... La fu - tail - le... Vi - de...
I've not drunk... The whole bar - rel... Emp - ty...

p

Sec... le gou - lot...
Dry... to the dregs...

dim. *sf* *ppp*

completely drunk
complètement ivre

1'0.

J'ai soif ! De l'eau !
 Thirs - ty ! Wa - ter !

half asleep
à moitié endormi

1'0.

Ri - pail - le ... Fu - - tail - - le ...
 What feast - ing... What drink - - ing...

1'0.

Ton - neau ...
 - All dry ...

He slowly sinks to the ground and falls asleep
Il se laisse tomber à terre et s'endort.

1'0.

Il faut que j'ail - le ... Do - - do ...
 Now I must go... — By - - bye ...

baillant. yawning

But dawn is already beginning to whiten the foliage of
 Mais déjà l'aube commence de blanchir les verdure des

Tres modéré, presque lent

the woods. Day slowly breaks, sending soft tints through the branches.
 bois . Le jour filtre doucement à travers les branches

There is a light murmur, as it were the awakening of the Forest.
 Un murmure passe, léger . C'est l'éveil de la forêt .

Assez animé

The birds begin to sing. The first ray of sunshine projects its golden beam
 Des oiseaux chantent . Un premier rayon de soleil jette de

through the morning twilight.
 l'or dans le crépuscule du matin .

Très modéré

p subito

The bushes which covered the two children move apart.
Les buissons qui recouvraient les deux enfants s'écartent.

plus f *mf*

cre - - - - - scen - - - - - do

expressif

Red-Riding-Hood wakes up and rubs her eyes.
Chaperon-Rouge se réveille et se frotte les yeux.

sf *p* *p*

RED-RIDING-HOOD
CHAPERON-ROUGE

p *mf* *p*

Où suis-je ? La forêt ! Ah! oui! je me rap - pel - le !
Where am I? In the wood! Oh yes! I re - col - lect! —

she shakes Hop-o'-my-Thumb
elle secoue Petit-Poucet

mf *f* *3* *3* **Pressez**

Petit-Poucet, tu dors? Mais le jour a pa -
Hop-o'-my-Thumb You're a - sleep? But it's ai - rea - dy

-ru,
day... Il faut te ré - veil - ler...
PETIT-POUCET HOP-O-MY-THUMB 'Tis time you were a - wake...
waking up s'éveillant *p*

Ah! C'est
Ah! It's

toi!..
you! J'avais cru Qu'un pa - pil - lon me frô - lait de son ai - le!..
I fan - cied I had been brushed by a but - ter - fly's wing! —

pp

RED-RIDING-HOOD
CHAPERON-ROUGE

Eh! bien, pe-tit a-mi, L'ai-mes-tu no-tre lit de mous-se sous les bran-ches?
Well, dear lit-tle friend, Do you like our new bed of moss beneath the bran-ches?

p

PETIT-POUCET HOP-O'-MY-THUMB

Je n'ai ja-mais si bien dor-mi... Et toi?
I ne-versept so sound be-fore... And you?

mf

Très modéré ($\text{♩} = 52$)

CHAPERON-ROUGE RED-RIDING-HOOD

J'ai rê-vé de prin-ces-ses blan-ches, Leurs che-veux é-taient couleur de so-
I was dream-ing of white prin-cess-es, All with hair the co-lour of the

Très modéré
($\text{♩} = 52$)

p

Ch.R. - leil Et leurs ro-bes cou-leur de
sun And with gar-ments the co-lour of the

($\text{♩} = 56$)

Ch.R. *p*
 lu - - - - ne! *El - les s'approchaient une à*
moon! - - - - - One by one they ho - vered a -
légèrement

Ch.R. *u - - - - ne Et me sou - ri - aient pen - dant mon sommeil... -*
round - - - - Smil - ing at me sweet - - ly dur - ing my sleep... -

Ch.R. *più f*
El - - les ont se - mé des fleurs prin - ta - niè - - - - res Au - tour de
Then - - they scattered flow - - ers fra - grant with spring - - - - Close where I

Ch.R. *Cédez a Tempo*
dolce
moi - - - - très ten - dre - ment... - - - - Leur
lay, oh, so ten - der - ly... - - - - Their
a Tempo

En retenant peu à peu

Ch.R. chant res - sem - blait / aux pri - è - res Que l'on nous mur - mu -
 song sound - ed pure and - sooth - ing Like the eve - ning prayer

p *pp* Suivez

Ch.R. -reen nous en - dormant. Ce sont les da - mes des lé - gen - - des Qui les
 lul - ling us to rest. They were the dames of fai - ry - tales Who each

Plus lent *pp* *ppp* *a Tempo* *piu forte*

Ch.R. nuits d'é - té, - lorsque chacun dort,
 sum - mer night, - when we're all a - sleep,

p

Ch.R. Passent dans les bois et les lan - des Et vien - - nent
 Gent - ly stroll through woods and o'er mea - dows Who come from

p *pp*

Ch.R. *piu f* *cresc.*

des é - toi - les d'or... *El - les ont tou - jours un jo - li cor -*
gold - en - stars... They - are al - ways fol - lowed by a pret - ty

Ch.R.

- tè - - ge De pa - pillons bleus ou couleur de nei - ge...
band of rare butter - flies blue or white in co - lour...

piu f *mf*

Ch.R. *f* *Rit.*

El - les ont des bras blancs et de beaux yeux... *Et*
They have such love - ly arms and wondrous eyes... Rit. And

cresc.

Ch.R. *Plus large*

sa - vent des chants merveil - leux!..
war - ble such beau - ti - ful songs!..

Plus large *dim.*

f *ff* *mf*

Plus lentement

Ch. R. *mp*

Et je re_gret_tais que la nuit s'a_chè - ve, Car
 I was sor_ry when the night had end - ed, For

Plus lentement

p *pp*

Ch. R. *p*

je n'ai ja_mais fait un si beau rê - - - ve.
 I have ne_ver had a dream so per - - - fect.

ppp

red. *

1° Tempo

Ch. R. *mf*

Allons!
 But come!

pp

Ils font quelques pas
 They walk a few steps

Assez animé

Ch. R. *p*

Il faut partir...
 We must be going...
 PETIT-POUCET HOP-O-MY-THUMB

perceiving the Ogre
 apercevant l'Ogre

Quoi?
 What?

Assez animé Ah! Mon Dieu!
 Goodness me!

C'est lui!
 'Tis he! The

p *sfp* *marcato* *sfp*

Ch.R. *Où ca?*
Oh where? *Ahlouil!* *Je le*
Ah yes! *I—*

P.P. *L'O_gre!* *Là! cou_ché de tout son long!*
O_gre! *There lying down at full length!*

sfp *sfp* *sfp*

Ch.R. *vois! Mais... prends garde Je n'ose*
see him! But... Take care dear I dare not

P.P. *Entends-tu comme il ronfle!... Viens voir!*
Do you hear how he snores!... Just look!

sf pp *cresc.*

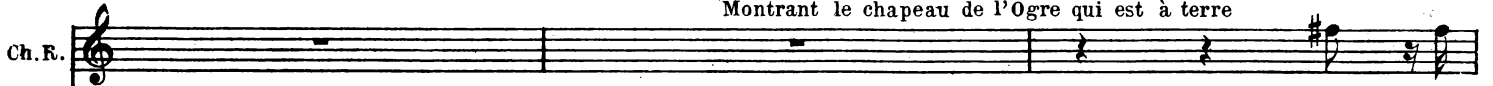
Approaching timidly
Elle s'approche craintive **librement** **Très modéré**


Ch.R. *pas! Comme il est laid!*
come! How ugly he is!

P.P. *Viens donc! Très modéré Son ven_tre tour à*
Oh do! See how his sto_mach

sf mf *suivez* *sf p* *sf* *sf p* *sf*

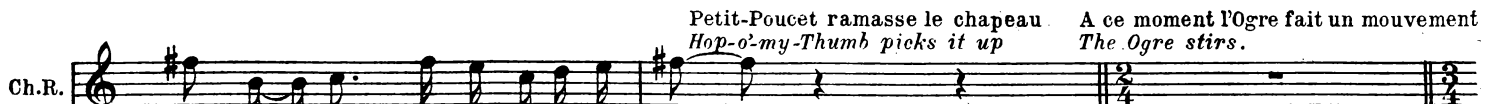
Shewing the Ogre's hat, which is on the ground.
Montrant le chapeau de l'Ogre qui est à terre

Ch. R. 

P. P.  Oh! vois
Oh! look

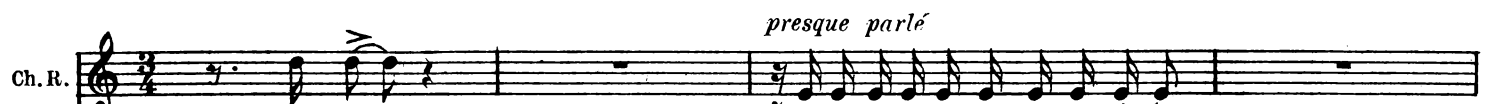
tour se gonfle et se dé - gon - fle... Comme un souf - flet!..
puffs out big, then slowly emp - ties... Like a bal - loon!

sf p sf sf mf m.g.

Ch. R.  Petit-Poucet ramasse le chapeau. A ce moment l'Ogre fait un mouvement
Hop-o'-my-Thumb picks it up The Ogre stirs.


donc! Son chapeau gar - ni de plumes bleues!
there! His hat all trimmed with dark blue fea - thers

mf m.g.

Ch. R.  presque parlé

Prends garde!... Take care!
Il a porté la main à son couteau!
He put his hand up on his knife!

sf sf mf dim.

Ch. R.  *p* Un peu retenu

Sauvons-nous! Let's be off!
Un peu retenu. Il pourrait nous rattraper bien - tôt A - vec ses
He could catch us ve - ry soon With his

pp

Pressez

Ch. R.
bottes de sept lieu - - - es!..
se-ven-leagued boots on!..
PETIT-POUCET HOP-O-MY-THUMB *f*

Pressez Ses bot - tes! Je vais les lui re - ti -
His boots on! I'll jol - ly soon take them

Ch. R.

P. P.
-rer!
off!

Pourquoi?
And why?

Pour qu'il ne puisse plus courir... Viens! Ai-de-
So that he can run no more... Come! Won't you

sf mf sf sf

Très marqué (Modéré)
They approach. Hop-o-my-Thumb seizes one of the Ogre's legs
Ils s'approchent. Petit-Poucet s'empare d'une des jambes de l'Ogre

P. P.
moi!..
help...

Très marqué (Modéré)

Hardi!
Be strong!

Prenons chacun la
We'll each one take our

mf

P. P.
Each takes hold of a boot
Ils s'attaquent chacun à une botte

nô - tre...
own...

HOP-O'-MY-THUMB taking off a boot
PETIT-POUCET a enlevé une botte

f

C'est fait!
 That's off!

Et mainte - nant,
 And now to try

a
 the

Plus vite *He helps Red-Riding-Hood*
Il aide Chaperon-Rouge

P.P.

l'au - tre!
 o - ther!

Plus vite

f

En animant

The second boot is taken off
La seconde botte est enlevée

mf librement

P.P.

L'OGRE THE OGRE

Moi! Pe-tit-Pou-
 I! Hop-o'-my-

Qui va là?
 Who is there?

cresc.

sf

fff

Suivez

Modérément animé

CHAPERON-ROUGE RED-RIDING-HOOD

à l'Ogre
to the Ogre

P.P.

Vous ne vous ê - tes pas en - rhu -
Haven't you caught a bad cold, ly - ing
The Ogre much put out, L'Ogre considère tout ahuri,
gazes at his bootless legs. ses jambes débottées.

- cet!
- Thumb!

Modérément animé

p

Ch.R.

- mé _____ sur la mous - se?
there _____ on the grass?

L'OGRE THE OGRE

Ah! Ah! Ah!
Ah! Ah! ha!

HOP-O'-MY-THUMB
PETIT-POUCET

pointing to Red-Riding-Hood
montrant Chaperon-Rouge

mf

Ne cherchez pas; el - le pen - sait Que vo - tre bot - te vous bles -
No need to search; She was think - ing That your boot was ra - ther

mf

P.P.

-sait *tight* Et vous a déchaus - sé gen - ti - ment, sans se -
And most kindly had ta - ken it off, with - out

P.P.

-cous - se...
THE shock...
OGRE L'OGRE

ff Ven - tre - bleu! Gad - zooks! Cor - ne - bleu! By my troth! Je m'en vais vous sai -
I will have your

P.P.

Oui - dà! tu nous fe - rais rô - tir pour ton di -
Doubt - less! You'd like to have us both roast - ed for

- gner! blood!

ff mf cresc. sf

P.P.

- ner? din - ner! hurlant shouting

Sang et ton - ner
Blood and thun

marcato

CHAPERON-ROUGE
RED-RIDING-HOOD

mf C'est mau - vais de se mettre en co -
It's so harmful to get in a

Cal - mez - vous!
Pray be calm!

re!!...
der!!...

marcato

Ch.R. - le - re. *Rall.*
tem - per. They laugh
Ils rient

standing up, threateningly
se relevant, menaçant

Ne vous fâ - chez
Don't get in a

At.tendez!
Just you wait!

sf *Rall.*

Plus modéré

P.P. pas, *rage,* Car nous al - lons se - mer des ro - sessous vos
Plus modéré For we in - tend to scat - ter ro - ses - in your

p

They throw brambles around the Ogre, who tries to fling himself upon the children and who stamps about pricking
 Ils lancent des ronces autour de l'Ogre, qui cherche à se jeter sur les enfants et qui piétine sur place, se

Reprenez le Mouvt (Assez animé)

CHAPERON-ROUGE RED-RIDING-HOOD

P.P.

Ah! Ha! ah! ha! ah! ha! ah! ha! Ce - la vous plai -
 Ha! ha! ha! ha! ha! ha! That ought to

pas. Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 path. Ha! ha! ha! ha! ha! ha!

Reprenez le Mouvt (Assez animé)

sf m.g. mf p

himself in the brambles.
 piquant les pieds aux tiges des ronces.

Ch.R.

- ra, j'i - ma - gi - ne...
 please you, I fan - cy...

cresc.

Ch.R.

ff

Pre - nez gar - de!
 Look - out, though!

PETIT-POUCET HOP-O-MY-THUMB

ff

Pre - nez gar - de!
 Look - out, though!

f marcato

2 4 2

comiquement sentimental

Ch.R.

Il n'est pas de roses... sans é -
 There are ne - ver ro - - - ses... with - out

*They laugh and begin to dance around the powerless Ogre.
 Ils rient et se mettent a danser autour de l'Ogre impuissant.*

Ch.R.

- pi - nes!
 thorns!

En élargissant

Animé (Très rythmé)

PETIT-POUCET HOP-O-MY-THUMB

Animé Nous al - lons chan - ter la ron - de Du gros o - gre ven -
 (Très rythmé) Sing a song with mer - ry bur - den Of an o - gre so

RED-RIDING-HOOD
 CHAPERON-ROUGE

P.P.

Nous al - lons chan - ter la ron - de Du gros o - gre ven - tru, Tout jout -
 Sing a song with mer - ry bur - den Of an o - gre so stout, All puffed

- tru, Tout jout - flu!
 stout, All puffed out! Qui s'en
 L'OGRE THE OGRE Whose sole

Ven - - tre - bleu!
 De - - vils both!

Ch.R. *-flu!*
out! Qui s'en al - lait par le
Whose sole joy it was on

P.P. al - lait par le mon - de Pour cro - quer les en - fants Tout vi - vants!
joy it was on earth — Liv - ing chil - dren to crunch And to munch!

I'O. Je vous dé - fends de
How dare you thus to

Ch.R. mon - de Pour cro - quer les en - fants Tout vi - vants! Ti - re li - re li - re
earth — Liv - ing chil - dren to crunch And to munch! Ti - re li - re li - re

P.P. Mais il aime en - co - re mieux Ti - re li - re li - re
But he likes them bet - ter still enraged Ti - re li - re li - re
rageur *sf*

I'O. ri
laugh!... re... Ah! Ah!
Ah! Ah!

Ch.R. Ti - re li - re li - re, Quand il peut les fai - re cui - re, Ti - re li - re li - re
Ti - re li - re li - re, When he cooks them on the grill — Ti - re li - re li - re

P.P. Ti - re li - re li - re, Ti - re li - re li - re
Ti - re li - re li - re, Ti - re li - re li - re

I'O. Ah! Ah! Si je vous te - nais dans mes
Ah! Ah! *If* I had - you both in my

Ch.R. *Ti-re li-re li-re, Quand il peut les fai-re cui-re A la bro-che, deux par deux...*
Ti-re li-re li-re, When he cooks them on the grill— Roasting slow-ly, two by two...

P.P. *Ti-re li-re li-re, Quand il peut les fai-re cui-re A la bro-che, deux par deux...*
Ti-re li-re li-re, When he cooks them on the grill— Roasting slow-ly, two by two...
formidable

I.O. *doigts, ——— Cor — ne — bleu!*
hands, ——— By — my — troth!

cresc.

Ch.R. *Ti-re li-re li-re, Ti-re li-re li-re, A la bro-che, deux par deux*
Ti-re li-re li-re, Ti-re li-re li-re, Roasting slow-ly, two by two

P.P. *Ti-re li-re li-re, Ti-re li-re li-re, Ah! ah! ah! ah! ah!*
Ti-re li-re li-re, Ti-re li-re li-re, Ha! ha! ha! ha! ha!

I.O. *Vous ne ri-riez guè-re!*
You scarce-ly would laugh!

f sf sf

En augmentant peu à peu

Ch.R. *Lors un jour dans sa mar-mi-te, Il vou-lait un gi-*
When one day in his big sauce-pan He tried hard ba-by

Cors, d'abord lointains, puis se rapprochant peu à peu. Horns heard first in the distance gradually coming nearer

p
En augmentant peu à peu

Ch. R. *- got De mar - mot!*
nice To en - tice!
 PETIT-POUCET HOP-O'-MY-THUMB *Et se*
He set

THE OGRE Lors un jour dans sa mar - mi - te Il vou - lait un gi - got De mar -
 L'OGRE When one day in his big - sauce-pan He tried hard ba - by nice To en -
impératif

Ar - rê - tez - vous!
 Will you be quiet!

Ch. R. *mit à la pour - sui - te Du bon Pe - tit - Pou - cet Tout flu - et!*
forth at ear - ly morn - ing To catch Hop - o' - my - Thumb, Tas - ty crumb!

P. P. *- mot!*
- tice! *cri Et se mit à la pour -*
He set forth at ear - ly

l'O. *Ar - rê - tez - vous!*
Will you be quiet!

Ch. R. *Mais il s'en - dor - mit au bois Ti - re li - re li - re,*
In the wood he fell a - sleep Ti - re li - re li - re,

P. P. *- sui - te Du bon Pe - tit - Pou - cet Tout flu - et! Ti - re li - re li - re,*
morn - ing To catch Hop - o' - my - Thumb Tas - ty crumb! Ti - re li - re li - re,

l'O. *En augmentant toujours Je vous -*
How dare -

mf

Ch.R. *Ti-re li-re li-re,*
Ti-re li-re li-re,

P.P. *Ti-re li-re li-re,*
Ti-re li-re li-re,

l'O. *Et quand il dort on lui ti-re,*
And while he was sound-ly doz-ing

Ti-re li-re li-re,
Ti-re li-re li-re,

dé fends!
you laugh!

Sang
Blood

Ch.R. *Ti-re li-re li-re,*
Ti-re li-re li-re,

P.P. *Ti-re li-re li-re,*
Ti-re li-re li-re,

l'O. *Et quand il dort on lui ti-re*
And while he was sound-ly doz-ing

Ses deux bot-tes à la fois.
Both his boots a-way did sweep.

et ton-ner-re!
and thun-der!

Ch.R. *Ti-re li-re li-re,*
Ti-re li-re li-re,

P.P. *Ti-re li-re li-re,*
Ti-re li-re li-re,

l'O. *Ti-re li-re li-re,*
Ti-re li-re li-re,

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!

rugissant
roaring

sf.

Scène VI. — Le Prince entre en scène avec ses chasseurs qui portent la dépouille du loup. Les frères de Petit-Poucet l'accompagnent.

précédente The Prince enters with his Huntsmen, who are carrying the body of a wolf. — The children come in with him

Ch.R. Ah!

P.P. Ah!

ff

to Hop-o'-my-Thumb
à Petit-Poucet

Ch.R. Vois! ils ont pris le loup.
Look! They have caught the wolf.

P.P. A l'Ogre maintenant!
The Ogre's turn comes now!

sff

Un peu plus modéré *curtseying to the Prince*
saluant le Prince

Ch.R. Monseigneur, — une grâce!
My lord, — Aboon we crave!

P.P. L'Ogre est là!
The Ogre is there.

p *8* *p* *mf* *sf*

LE PRINCE
THE PRINCE

to his valets
à ses valets

the Ogre is chained
on enchaîne l'Ogre

Tu voudrais que je t'en débar - ras - se ?
You would like me to rid you of him too?

Qu'on l'enchaîne !
Chain him up then!

Vivement

HOP-O-MY-THUMB
PETIT-POUCET

Plus retenu

Assez animé

P.P.

Assez animé Vi - lain manant ! Te voi - là pris !.. A la chas - se comme à la
You nas - ty thing ! Now you are caught !.. They shall serve you as you would serve

f marcato

They take the Ogre away.
on emmène l'Ogre .

The brothers disappear, following the chained Ogre.
Les frères disparaissent à la suite de l'Ogre

P.P.

chas - se .
o - thers .

sf ff tr

*Hop-o-my-Thumb and Red-Riding-Hood escort them for a moment, then come back
Petit-Poucet et Chaperon-Rouge les accompagnent jusqu'au fond de la scène, puis reviennent.*

LES ENFANTS (en sortant) THE CHILDREN (going out)

1. 2. 3.
La la la la la la Ti-re li-re li-re Ti-re li-re li-re,
La la la la la la Ti-re li-re li-re Ti-re li-re li-re,
4. 5. 6.
La la la la la la
La la la la la la

La la la la la la Ti-re li-re li-re Ti-re li-re li-re,
La la la la la la Ti-re li-re li-re Ti-re li-re li-re,
Ti-re li-re li-re Ti-re li-re li-re, La la la la la la
Ti-re li-re li-re Ti-re li-re li-re, La la la la la la

Animé

CHAPERON-ROUGE RED-RIDING-HOOD

Mais il s'en-dor-mit au bois, Tire li-re li-re Tire li-re li-re, Et quand il dort on lui ti-re,
In the wood he fell a-sleep Tire li-re li-re Tire li-re li-re, And while he was soundly doz-ing,

PETIT-POUCET HOP-O-MY-THUMB

Mais il s'en-dor-mit au bois, Tire li-re li-re Tire li-re li-re, Et quand il dort on lui ti-re,
In the wood he fell a-sleep Tire li-re li-re Tire li-re li-re, And while he was soundly doz-ing,

Ah!

Mais il s'en-dor-mit au bois,
In the wood he fell a-sleep

Ah!

Mais il s'en-dor-mit au bois,
In the wood he fell a-sleep

Animé

mf

Ch.R.
 Ti-re li-re li-re Ti-re li-re li-re, Ses deux bot-tes à la fois...
 Ti-re li-re li-re Ti-re li-re li-re, Both his boots a-way did sweep...

P.P.
 Ti-re li-re li-re Ti-re li-re li-re, Ses deux bot-tes à la fois...
 Ti-re li-re li-re Ti-re li-re li-re, Both his boots a-way did sweep...

Ti-re li-re li-re Ti-re li-re li-re, Et quand il dort on lui ti-re
 Ti-re li-re li-re Ti-re li-re li-re, And while he was sound-ly doz-ing

Ti-re li-re li-re Ti-re li-re li-re, Et quand il dort on lui ti-re
 Ti-re li-re li-re Ti-re li-re li-re, And while he was sound-ly doz-ing

p

The voices are lost in the distance.
 Les voix se perdent dans l'éloignement.

Ses deux bot-tes à la fois. Ti-re li-re li-re Ti-re li-re li-re
 Both his boots a-way did sweep. Ti-re li-re li-re Ti-re li-re li-re

Ses deux bot-tes à la fois. Ti-re li-re li-re Ti-re li-re
 Both his boots a-way did sweep. Ti-re li-re li-re Ti-re li-re

pp

Tire li-re li-re Tire lire li-re, Ses deux bot-tes à la fois...
 Tire li-re li-re Tire lire li-re, Both his boots a-way did sweep...

li-re Tire lire li-re Tire lire li-re, Ses deux bot-tes à la fois...
 li-re Tire lire li-re Tire lire li-re, Both his boots a-way did sweep...

P expressif

Petit-Poucet et Chaperon-Rouge reviennent auprès du Prince, qui rêve, mélancolique.
 Hop-o-my-Thumb and Red-Riding-Hood return to the Prince who is dreamy and melancholy.

Le double plus lent (♩ = ♩ précédente)

très expressif *p* *<p>*

HOP-O-MY-THUMB
 PETIT-POUCET

Un peu plus de mouv^t

mf

Seigneur, — grâce à vous nous voi.ci Hors de danger.
 My lord, — thanks to you here we are. — Out of danger.

Un peu plus de mouv^t

p

RED-RIDING-HOOD
 CHAPERON-ROUGE

Un peu plus lent

Seigneur, merci!..
 My lord, I thank you!..

Un peu plus lent

Rit. *mf* *sf* *p*

expressif

THE PRINCE
 LE PRINCE

En-fants, soy - ez heureux. — Moi — j'ai l'â.me bles -
 My chil_dren, may you be hap - py. As for me, my soul — is

expressif *dolce*

le P. *Plus lent*

p

- sé - e... J'ai per - du cel - le que j'aimais, Cel - le que tout bas je nom -
 - hurt.... For I have lost the one I loved, Her - whom I named - to my -

Plus lent

sf *p* *sf* *p*

le P. *Assez lent*

mf *douloureux*

- mais Ma - fi - an - cé - e. Mon cœur, - mon pau - vre
 - self My - betrothed. My heart, - my poor -

Assez lent

dim.

le P.

cœur Est na - vré de dou - leur. Je vais cher - chant sans ces - se La re -
 heart's Al - most bro - ken with grief. I am for e - ver seek - ing The re -

mf *p*

le P.

- traite où ma Prin - ces - se Dort, Ma Princesse aux che - veux
 - treat - where my Prin - cess Sleeps, My Princess with gol - den

p *sf* *p* *pp*

expressif

1e P.
d'or!.. Ses yeux bleus sont des pervenches, Et je
hair!... In her eyes see you true a-zure, In her
p doucement expressif

pp très doux

p chante

Musical notation for the first system, including vocal line with lyrics and piano accompaniment. The piano part features triplets and a 'chante' instruction.

1e P.
veux dans ses mains blan - ches, Po - ser mon cœur douce - ment.
milk-white lit - tle hands I would gent - ly place my - heart.

p

très doux

Musical notation for the second system, including vocal line with lyrics and piano accompaniment. The piano part features triplets.

1e P.
plus f
Je l'aime et j'ai fait ser - ment, Depuis qu'elle est en - dor - mi - e,
I love her and have made a - vow, Since this trance did o'er - take her,

plus f

p

andehors

6

Musical notation for the third system, including vocal line with lyrics and piano accompaniment. The piano part features sixteenth notes and an 'andehors' instruction.

1e P.
cresc.
De mou - rir de mon amour Ou de l'éveiller un jour!
Ei - ther to die of my love Or to waken her one day!

f

cresc.

f

Musical notation for the fourth system, including vocal line with lyrics and piano accompaniment. The piano part features sixteenth notes and crescendo markings.

RED-RIDING-HOOD
CHAPERON-ROUGE

HOP-O'-MY-THUMB
PETIT-POUCET

El - le vous a - mè - ne -
She - will shew you the

In - voquez la fée a - mie, El - le vous é - cou - te - ra
Why not ask the Fairy Queen? She is sure to hear your prayer!

Ch.R.

- ra Vers la Prin - cesse en - dor - mi - e.
place Where the Prin - cess is sleep - ing.

Un peu plus de mouvt

At first in a soft, supplicating tone, after -
D'abord doucement suppliant, puis avec une

THE PRINCE
LE PRINCE

Rit.

Un peu plus de mouvt

Sou - ve - rai - - - ne des fo -
Migh - ty sov' - - - reign of the

wards with increasing exaltation.
exaltation croissante.

le
P.

- rêts, O ma bon - ne Fée, é - cou - te :
woods, O good Fai - ry mine, pray heark - en :

En animant et augmentant peu à peu

1^{le} P.
plus f
 E - cou - te - moi... Je vou - drais que tu me
Now list to me... I de - sire that you shall
 En animant et augmentant peu à peu

1^{le} P.
 mon - tres la rou - te Du châ - teau mys - té - ri - eux
show me the way To the strange and unknown cas - tle

1^{le} P.
 Où, cachée à tous les yeux Sous les lourds arceaux de pier - re, La Belle au Bois Dor.
Wheredothlie concealed from all Neath the broad vault of stone ar - ches, The Sleeping Beauty

Pendant les dernières paroles du Prince, les arbres du fond se sont écartés lentement. On aperçoit dans le lointain le château de la Belle au Bois Dormant. *During the Prince's last words, the trees at the back slowly separate. In the distance is seen the castle of the Sleeping Beauty in the Wood.*

PETIT-POUCET HOPO-MY-THUMB

En animant et en augmentant toujours

1^{le} P.
 Regar - de, Chaperon - Rou - ge!..
Lookthere, dear Red-Riding-hood!

- mant a fer - mé sa pau - piè - re..
fair in her ma - gi - cal trance...

En animant et en augmentant toujours

RED-RIDING-HOOD
CHAPERON-ROUGE

le P. *le P.*

Le fond des bois S'ou - vre !..
How the wood doth O - pen !..

Je vois le ciel !..
I see the heav'ns !..

Ma chanson l'éveil - le - ra,
Soon my song shall wa - ken her,

Mes bai -
Soft - est

plus fort

Ch.R. *P.P.* *le P.*

Tout là - bas, j'aperçois Un châ - teau !..
O. ver there A castle I see !..

C'est là qu'elle est pri - son -
'Tis there that she is im -

- sers i - ront dans sa che - lu - re, Mes bai - sers i - ront sur sa lè - vre
kis - ses shall rain on her lovely brow, Sweet - est kis - ses shall fall on her dear pure

toujours plus fort

Ch.R. *P.P.* *le P.*

Le châ - teau !
It's the cas - tle !

- nie - re!
- pris - oned!

pu - re,
lips,

Et la Bel - le m'ai - me -
Sleeping Beau - ty will

cresc. *f* *sf*

Largement

The Prince and the children, marvelling at the miracle, stand still in a group.
Le Prince et les enfants, émerveillés du prodige, forment un groupe immobile.

1^{er} P.
-ra!
love me!
Aussi rapproché que possible de la scène.
1^{ers} SOPR.
2^{ds} SOPR.
1^{ers} CONTR.
2^{ds} CONTR.
TÉNORS

Vous saurez com-
You will soon know

Ah

Ah

Ah

Ah

Ah

Largement

The curtain slowly descends
Le Rideau se ferme lentement

-ment lui plai - re Puisqu'il faut, tout sim - ple - ment, E -
how to win her, For the se - cret's sim - ply this: You've

Ah

Ah

Ah

en dehors

Encore plus large

moins f cre - - scen - -

- tre le Prin - - ce Char - mant; Ge - lui qu'elle re-grette et ce -
on-ly to be Prince Charm - - ing: The one whom she re-grets and for

Ah

moins f cre - - scen - -

Ah Ah

moins f cre - - scen - -

Ah

moins f cre - - scen - -

Ah

Encore plus large

ff *mf* cre - - scen - -

do *f* *ff*

lui qu'elle es - pè - rel.. Ah - -
 whom she do is wait - ingl.. Ah - -

do *f* *ff*

Ah

do *f* *ff*

Ah

do *f* *ff*

Ah

do *f* *ff*

Ah

do *f* *ff*

Ah

do *f* *ff*

Ah

8^a bassa

Acte III

Le Château

Une salle du Château de la Belle au Bois Dormant. Sur un fauteuil à haut dossier sommeille La Princesse; derrière elle une tapisserie qui se déploiera jusqu'à une colonne soutenant la voûte. Au fond une grande baie fermée. Çà et là des personnages endormis.

The Castle

A hall in the castle of the Sleeping Beauty in the Wood. In a large arm-chair with a high back sleeps the Princess; behind her, broad tapestry curtains, folded back, which can be spread out between the wall and a column supporting the ceiling. At the back a large bay, now closed up. Here and there various personages of the Princess's suite, asleep like herself.

Scène I

Lentement

PIANO

p très doux et très soutenu

ppp

plus fort

CURTAIN
RIDEAU

pp

p mf p

HOP-O-MY-THUMB Enters by the window and looks into the hall.
PETIT-POUCET Il passe par la fenêtre et regarde dans la salle.

He turns towards the exterior
Se tournant vers l'extérieur

Ah! m'y voici!
Ah! here I am!

Tu peux monter, Chaperon-Rou - ge.
You can come up, Red-Riding-Hood.

RED-RIDING-HOOD gaily.
CHAPERON-ROUGE gaiement.

C'est amusant d'entrer par les fe-nê-tres!
It is such fun to get in by the win-dow!

With a finger on his lip.
Un doigt sur sa bouche.

P.P.

He helps her.
Il l'aide.

Attends
Now wait!

Tais-toi!
Be quiet!

In the same manner.
Même jeu.

Ch.R. *Boldly, saluting.*
Avec emphase, saluant.

P.P. *Sa-lut, messieurs!..*
All hail, good Sirs!

Le Prince va venir.
The Prince is on his way.

Nous l'avons précédé...
We've come on in advance...

To Red-Riding-Hood
A Chaperon-Rouge

Dis-donc!
Look here!

p *m.g.*

Ch.R. *précédente*

P.P. *Pas un ne bouge!..*
No one stirs!..

Sont-ils morts, ou sont-ils en bois?
Are they dead, or made of wood?

He goes to a halberdier
Il va vers un hallebardier

Nous allons voir!..
We shall see!..

pp *sf p* *<p>*

As if repeating a lesson.
Comme en récitant une leçon.

Assez lent

P.P. *Le Prince va venir, il faut le recevoir...*
The Prince will soon be here, he must be received...

Entendez-vous, monsieur?
Pray do you hear, good Sir?

Assez lent

mp *poco a poco cresc.*

RED-RIDING-HOOD. who has been closely inspecting a youthful page, to Hop-o'-my-Thumb
 CHAPERON-ROUGE qui a été regarder de tout près un petit page, à Petit-Poucet

Ch.R. *mf > p* *dim.* *pp*

Annoyed, almost spoken
 Vexé, presque parlé

Re-gar - de... Ce-lui-là paraît bien plus gen-
 Just see... Don't you think he's the best - look - ing

P.P. *Il n'est guère po-li!*
He's not ve-ry po-lite!

Ch.R. *Un peu plus de Mouvt* *To the page.* *Au page.*

- til Le Prince va ve - nir; il faut le re_ce_voir.
 one? The Prince will soon be here; he must be received.

Un peu plus de Mouvt

p

Ch.R. *Reprenez le Mouvt (Assez lent)* *Silence.* *Angoissée, à Petit-Poucet. Nervously, to Hop-o'-my-Thumb*

Réveillez-vous, monsieur... — J'ai peur dans ce château...
 Now just wake up, good Sir!... This place makes me a - fraid...

Reprenez le Mouvt (Assez lent)

mf *p* *expressif* *dim.*

Animez un peu, graduellement

Ch.R. *Struck Impressionné*

Pourquoi dorment ils tous?
Why are they all a sleep?
PETIT-POUCET HOP-O-MY-THUMB

Je ne sais pas...
I don't know why...

Ce n'est pas gai!
It's rather dull!

Animez un peu, graduellement

pp un peu en dehors *poco cresc.*

Ch.R. *f* *gloomily. lugubre.* *Hop-o'-my-Thumb does not reply. She goes to him and pulls him by his sleeve. Petit-Poucet ne répond pas. Elle va à lui, le tire par sa manche.* *Affolée - Impulsively*

Allons nous en!
Let us be gone!

Petit-Poucet! Ne t'endors
Hop-o'-my-Thumb! Don't go to

tres expressif *mf* *cre - - - scen - - - do*

Extrêmement modéré

Ch.R. *In wonder Saisie*

pas!
sleep!

PETIT-POUCET HOP-O-MY-THUMB

In a half-voice, showing the Princess to Red-Riding-Hood *Oh!*
A mi-voix, montrant la Princesse à Chaperon-Rouge *Oh!*

Doucement...
Gently now...

la Princesse est là!
there's the Princess

Extrêmement modéré

sf *p douce*

Ch.R. *Quelle belle robe elle a! —
What a beau - ti - ful dress! —*

*Il faut la prévenir que le Prince nous suit!
She surely must be told that the Prince is close by!*

*Approaching the Princess.
S'approchant de la Princesse.* **Très lent**

Ch.R. *Ma.dame, — é.coutez-moi!.. —
Ma.dame, — lis.ten to me!.. —*

PETIT-POUCET HOP-O-MY-THUMB

*Non! ne fais pas de bruit!
No! do not make a noise!*

Très lent

p *expressif*

*Red-Riding-Hood has gone towards the door.
Chaperon-Rouge est allée vers la porte.* **Animez**

Ch.R. *le voilà!
There he is!*

P.P. *Cours au devant du Prince — et dis-lui...
Run back and find the Prince — and tell him...*

Animez

p dolce *mp molto cresc.*

Scène II. — Le Prince entre. Les enfants se retirent un peu vers le fond, tandis que le Prince fait quelques pas vers la Princesse.
The Prince enters. Red-Riding-Hood goes quickly to Hop-o-my-Thumb and they retire somewhat to the back, whilst the Prince moves a few steps towards the Princess.

LE PRINCE THE PRINCE

Animé

sf sf *mf*

en dehors

C'est bien el - le!
Yes, 'tis she!

le P.

Voi-là ma Prin - ces - se!...
My beauti - ful Prin - cess!...

p cresc. sf p

mf

le P.

moins fort **Un peu moins animé**

El - le dort... Dans la mys - té - ri - euse et fa - ta - le de - meu -
She is sleep - ing In the mys - te - ri - ous dwell - ing which fate has pro - vid -

p

Un peu moins animé

He moves a step towards the Princess
Il fait un pas vers la Princesse

le P.

re... El - le dort!...
ed... She is sleep - ing!...

p 3 **Poco rit.**

le P. *mf* précédente *mp*

Elle va me parler tout à l'heu - re, Mais je n'o - se pas l'é - veil - ler en -
I know that she will speak ve - ry soon now, But I dare not try to a - rouse her

mf cresc. *p*

le P. *plus fort*

- cor! yet! Je la retrouve, el - le est jo - li - e!...
But she is found, and I a - dore her!...

plus fort

le P. *Plus large* *f*

J'en'ai plus au cœur Ni regrets, ni peur, Ni mé - lanco -
I have no more fear Nor regrets at heart, Nor me - lan -

Plus large

cresc.

le P. *Plus lent*

- li - e!
 - cho - ly!
 En retenant *Plus lent*

f très expressif *dim.*

le P. *court*

Elle dort tou-jours... Est-ce le mo-ment De la ré-veil-ler — pour qu'elle me voie? —
She is still a - sleep... Can this be the time To rouse her to life — so that she may see me?

p *cre - - - scen - - - do*

le P. *p* *très doux* *p*

Non! je veux amoureusement Prolon-ger mon rê - ve de joie... —
No! My love bids me rather strive To pro-long this dream of de-light... —

pp dolce

RED-RIDING-HOOD pointing out to Hop-o'-my-Thumb a lady-in-waiting, asleep, leaning over her tapestry-work.

CHAPERON-ROUGE désignant à Petit-Poucet une dame d'honneur qui sommeille, courbée sur son métier à tapisserie.

le P. *simple et tendre*

Vois! celle
Look! there's a

Et je n'ose pas l'éveiller en - cor, Ma belle qui dort! —
I will not attempt to waken her as yet, My Sleep - ing Beau - - ty!

pp

Elle s'en approche, prend une aiguille et fait quelques points. Petit-Poucet veut l'en empêcher. Les deux enfants se tiraillent pendant que le Prince vient plus près de la Princesse.

Ch.R.

là qui dort devant sa broderi - e! *She approaches her, takes a needle, and makes as though to prick her. Hop-o'-my-Thumb tries to prevent this. The two children tease each other, whilst the Prince draws nearer to the Princess.*

un peu en dehors *p* *pp* *Rit.* *pp*

Lent et expressif

le
P.

p

Frère et char - mante el - le re - po - se Loin du mon - de qu'elle a quit - té, Mais au
Pic - ture of love - liness re - pos - ing, Hidden far a - way from the world, But up -

Lent et expressif

p dolce

le
P.

coin de sa bou - che ro - se Un sou - ri - re vague est res - té, **Rit.**
- on her sweet lips of co - ral A de - li - cious smile lies - curled.

pp

le
P.

a Tempo **Un peu plus de Mouvt**

Frère et char - mante el - le re - po - se... **Un peu plus de Mouvt**
Pic - ture of love - liness re - pos - ing...

a Tempo *pp* *ppp*

le
P.

Ses blonds cheveux sont répan - dus Sur sa blanche é - pau - le po - li - e, Ses
Grace - ful - ly lie her tresses fair Spreading o'er her shoulders like gold, Her

le P.
 rê - ves sem - blent ingé - nus Et son col fragi - le se pli - e.
dreams are bright and free from care, What strange charm her form doth en - fold.

A large book is lying open upon a kind of desk or stand. Red-Riding-Hood mounts a footstool and begins turning over the leaves. Une sorte de lutrin supporte un très gros livre ouvert. Chaperon-Rouge monte sur un tabouret et se met à regarder le

le P.
 Au bois sombre se sont appuyés ses bras nus. Je suis heureux, je la re - trou - ve...
And she rests like some good angel, sleep - ing there. Thrice happy I, thus to have found her...

livre et à le feuilleter.

CHAPERON-ROUGE RED-RIDING-HOOD

Still looking at the book. Regardant toujours le livre.

HOP-O-MY-THUMB beside Red-Riding-Hood
 PETIT-POUCET à coté de Chaperon-Rouge

With a melancholy air. D'un air morne.

Trouves -
 Is that

le P.
 Elle est jo - li - - - - e!
For she is love - - - - ly!

moins fort

Comme c'est ennuyeux ce château!..
This - - - castle is aw - fully dull!..

Ch.R.
 tu? Moi, je m'amuse bien!
so? I find plenty of fun!

P.P.
 J'aime mieux le vil - lage et les champs!
I pre - fer the - - vil - lage and fields!

Il baille et, désœuvré, va vers le hallebardier toujours immobile.
He yawns and goes towards the still immovable halberdier.

THE PRINCE quite near the Princess.
LE PRINCE tout près de la Princesse

Modéré *long mp*

Prin - ces - se na - ive et ten - dre E - veillez-vous, ma chère Belle au Bois Dor.
Prin - cess, sweet and tender mai - den, A - wake I pray, dear Sleeping Beau - ty in the

Modéré *p long*

Meanwhile Hop-o'-my-Thumb tries in vain to draw the knife worn by the halberdier at his belt. He laughs to see his effort
Pendant ce temps, Petit-Poucet essaie vainement de tirer le couteau que le hallebardier porte à la ceinture. Il rit de voir son

1e P. *doucement suppliant softly supplicating*

- mant. Je suis votre ami, je suis votre a - mant, Ouvrez les yeux!...
Wood. I am your friend, I am your true love, O - pen your eyes!...

fruitless. Red-Riding-Hood has left her book and come to him. The two children, on tiptoe, look curiously at the sleepers.
effort inutile. Chaperon-Rouge a laissé son livre et s'approche de lui. Les deux enfants, sur la pointe des pieds, inspectent

1e P. *Il s'agenouille auprès d'elle He kneels beside her*

Quittez vos rê - ves pour m'en - ten - dre! Eveillez-vous!... E - coutez -
Desist from dreaming — and lis - ten! Awake I pray!... Hearken to

ppp

les dormeurs, curieusement.

1e P. *plus fort*

moi. Je suis ve - nu A travers la fo - rêt profon - de Mais
me. To you I came Through the depths of this leaf - y fo - rest But

pp

Poco animato

He takes her hand. The Princess re-
Il lui prend la main. La Princesse est

le P.
je ne me suis pas perdu, J'allais vers vous, Princesse blon - de! Ecoutez-moi...
ne-ver once did lose my way, You were my guide, beauti-ful Prin-cess! Listen to me...

Poco animato
cresc. p subito f

mains immovable; her hand falls back. The Prince rises as though frightened
toujours immobile, sa main retombe. Le Prince se relève effrayé.

(with a cry) realizing his mistake.
(dans un cri) Il se reprend, compren-
nant son erreur.

le P.
Ce sommeil lourd comme la mort Me fait peur! Mon a-mour!...
This hea-vy sleep, like un-to death, Makes me fear! O my love!...

p pp f

He leans over the Princess and im-
prints a kiss on her forehead.
Il se penche vers la Princesse et lui
met un baiser sur le front.

le P.
Mon a-mour! El-le dort! Je veux t'éveiller, ma Prin-
Dear est love! She sleeps! I would waken you, my

p tendrement mf
précédente

pp p expressif

He takes her
in his arms
Il la prend
dans ses bras

précédente
très expressif

le P.
- cesse blon - de... Vois - tu, je te tiens dans mes bras. Aus -
fairest Prin - cess You see, I hold you in my arms. Nay

p dolce

précédente

1e P.
 - si dès que tu rou-vri - ras Ta pau-piè - re fer - mé - - - -
more so soon as you shall o - pen Those fast - clos - ed eye -

Plus lent
His lips approach those of the Princess
Ses lèvres s'approchent de celles de la Princesse

1e P.
 - e, Tu m'ai-me-ras, ma bien-ai - mé - - - - e!
 - lids, 'Twill be to love O my be - lov - ed!
Plus lent *cresc.* **Largement chanté**

He kisses her.
Il lui donne un baiser.

LA PRINCESSE d'abord comme en rêvant, puis peu à peu plus consciente.

Assez lentement

THE PRINCESS at first as though dreaming, then by degrees more consciously.

Est-ce la
Is - it

Assez lentement

- scen - - - do *ff sf* *pp très doux*

1a P.
 nuit? Est-cé le jour Qui se lè - - ve, Et qui jette un ray-on d'a -
 night? or is it day Slowly break - ing. Send-ing forth a ray - of

En augmentant peu à peu

la P. *love In my dream - ing?* *Je me souviens... I re - collect...* *C'é - tait un jour d'é - 'Twas a glo - ri - ous*
 Les enfants sont revenus devant le hallebardier. *The children are again in front of the halberdier*
 CHAPERON-ROUGE RED-RIDING-HOOD
 HOP-O'-MY-THUMB to Red-Riding-Hood, showing her the halberdier *Il n'a pas l'air aussi méchant... He has.n't such a wicked look...*
 PETIT-POUCET, à Chaperon Rouge, lui montrant le hallebardier
 Je trouve qu'il res.semble à l'o - gre...
 En augmentant peu à peu *Now he reminds me of the o - gre...*

Hop-o'-my-Thumb emboldened by the stillness of the halberdier, shakes his halberd
 Petit Poucet enhardi par l'immobilité du hallebardier a secoué sa hallebarde


la P. *- té joyeux, Je me prome - nais et j'é - tais heu - reu - - - se... sum - mer's day. I had wandered far and I was so hap - - - py...*
 plus fort

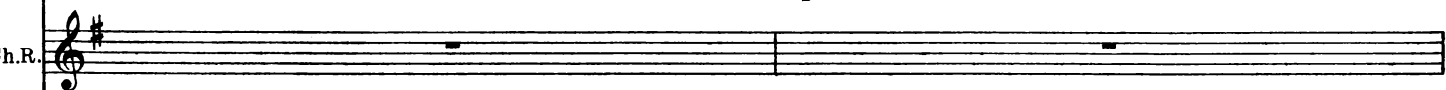
The sleeping personages are gradually regaining consciousness. A page rises and,
 Les personnages qui étaient engourdis de sommeil magique reprennent peu à peu


la P. *RED-RIDING-HOOD frightened to H-o'-m-T O gué! le rouet tour - ne... CHAPERON-ROUGE effrayée, à Petit Poucet How fast the wheel goes round...*
 Fais attention!.. *Oh pray take care!..*
 PETIT-POUCET HOP-O'-MY-THUMB
 Je n'ai pas peur!.. *In not o - afraid!..*
 mf en dehors dim.

surprised, leaves the hall to announce the wonderful event. A lady-in-waiting, also astonished, advances to the Princess to ar-
conscience. Un page s'est levé et, tout surpris, a couru hors de la salle, comme pour annoncer le prodige. Une dame d'atours, tout étonnée


Un peu retenu

la P.  La fi - - leu - - - se Bais - se les
The spin - - - ner Low - ers her

Ch.R. 

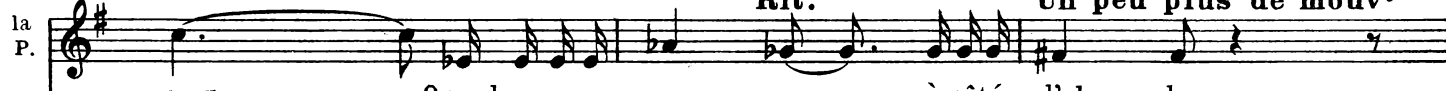
P.P.  Re-gar - de!.. Ils se ré_veillent tous Et la Prin_ces_se ne dort plus!..
But look! They all are waking up! Nor is the Princess sleeping now!..

Un peu retenu

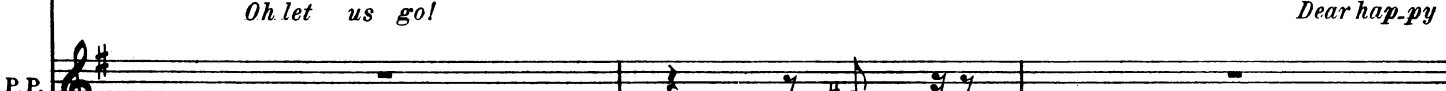
 *p*

range her cushions, and after a curtsy to the Prince retires. Another, the one who was at her embroidery, goes to the door
at the back of the hall, and talks to one of the pages. Then both go out, as though very busy.


aussi, s'est approchée de la Princesse pour arranger les coussins de son fauteuil, puis s'est retirée avec respect, après une
révérence au Prince. Une autre, celle qui brodait, à vite rangé son métier, et au fond de la salle, cause tout bas avec un page.

la P.  **Rit. Un peu plus de mouvt**
yeux Quand son amou - reux passe à côté d'el - le...
eyes When her lover pas - ses close by her side...

Ch.R.  *Intimidée. Affraid*
Allons-nous en! Ils sont heu -
Oh let us go! Dear hap - py

P.P.  Non!
No!

Rit. Un peu plus de mouvt

 *pp* *mf* *p*

Puis ils sortent tous deux, l'air affairé.

la P. *J'emerap - pel - le! Je me rap -*
I re - mem - ber! Yes I re

Ch.R. *- reux... pair...*
HOP-O-MY-THUMB more interested in the other personages.
PETIT-POUCET qui s'intéresse beaucoup plus à tous les autres personnages.
Pointing to the halberdier Désignant le hallebardier
Celui-la dort encor! That one is still a sleep!

P.P. *C'est très amusant! This is awful fun!*

la P. *- pelle un beau sei-gneur Qui m'a - vait sui-vie au vil-la - ge Et qui vou -*
member that hand-some lord Who had fol-lowed me to the vil - lage And who would
She shouts in his ear.
Elle crie dans l'oreille de l'homme.

Ch.R. *Paresseux!.. — La-zy man!.. —*
He pulls the beard of the halberdier, Il tire la barbe du hallebardier,

P.P. *Tu vas voir! You shall see!*

plus fort

who is at that moment awaking. He smartly attempts to catch hold of Hop-o'-my-Thumb, who runs away, getting behind the
qui se réveille à ce moment, roule des yeux terribles et brusquement cherche à empoigner Petit-Poucet. Celui-ci fait un saut

la P.

- lait me faire hom - ma - ge de son cœur.
fain lay at my feet His heart.

mf *sempre cresc.*

reading-desk where Red-Riding-Hood is standing. Without daring to make a noise the man tries to catch the boy, who is
en arrière avec Chaperon-Rouge. L'homme, sans oser faire trop de bruit, essaie d'attraper le petit, qui se dérobe en tournant

la P.

Il me par - lait, ce beau seigneur A mer - veil - le... Et mainte -
In speech and bearing that young lord Was so no - ble, And now I

mf *sempre cresc.*

en dehors

apparently alarmed. At last, as the halberdier is about to seize him, he escapes by running out through the door on the right.
The man pursues him. Red-Riding-Hood, much frightened, runs after them, calling out.
autour du lutrin, l'air un peu inquiet cependant. Enfin, il s'échappe par la porte de droite. Le hallebardier le poursuit.
Chaperon-Rouge effrayée leur court après en criant.

la P.

- nant je sens mon cœur Qui s'é - veil - le!
feel that my heart Has a - wa - kened.

f *m.g. marcato* *sff > f*

She sits upright and sees the Prince.
Elle se redresse et aperçoit Le Prince.

la P.

RED-RIDING-HOOD as she runs out.
CHAPERON-ROUGE en sortant.

Petit-Poucet! —
Hop-o'-my-Thumb!

Reste avec moi! —
Stay with me! —

C'est lui! Mon Prin - ce!
'Tis he! My Princel —

Scène III

Largement chanté (mais sans lenteur)

la P.

Est - ce bien vous, vraiment?
Can it be you in - deed?

Largement chanté (mais sans lenteur)

ff

loco

Rall.

• = • précédente
 LE PRINCE THE PRINCE.

Oui! chère Belle au Bois Dormant, c'est moi qui vous ai re - trou - vé -
Yes, O my Sleeping Beauty dear, 'Tis I who a - gain - have found -

mf

LA PRINCESSE
THE PRINCESS

seulement

Depuis que vous m'avez sau - vée — Je ne suis plus la Belle au Bois Dor.
And now — that you have saved me I am no longer Sleeping Beauty in the

le P. — e!
you!

p dolce dim. pp

Calme (sans lenteur)

la P. — mant...
Wood...

le P. *p*

Princes - se, vous ne savez mê - me Ni d'où je
My Prin - cess, 'tis true that you know nei - ther whence I

Calme (sans lenteur)

ppp *<pp>* *p*

5 4 8 2 1 5 4

(b) σ

le P. viens, ni qui je suis, Mais vous sa - vez que je vous ai - me De -
come, nor who I am, But you are sure that I have loved you From the

mp *p*

Plus de Mouvt

le P. *f* *franchement* *dim.*

- puis le jour où je vous suis... — Princes - se, je pourrais vous di - re Que j'ai des châteaux et des prés fleu -
moment when first I be - held you... *O Prin - cess, what need now to tell you Of my ma - ny castles or of my*

Plus de Mouvt
marcato
plus fort

le P. *p* *f* *plus doux* *a Tempo*

- ris, Et des lacs d'a - zur où le ciel se mi - re. Non! Je vous di - rai que je vous chéris, —
lands. Or my lakes so blue that re - flect the a - zuresky? No! Let me but say that I hold you dear, —

Plus lent *a Tempo*

p *p*

le P. *pp*

— Que je veux simplement ai - mer vo - tre sou - ri - re. —
That ar - dent - ly I long to have your smile en - chant - me,

le P. *mf* *cresc.* *f*

Et rester seul auprès de vous, — Pour vivre ma jeu - nesse ardente à vos ge - noux...
And to re - main for e - ver near you, Living all my joy - ful days at - your feet...

pp *p* *f*

Un peu plus vite
LA PRINCESSE

p

THE PRINCESS.

Un peu plus vite Vous a-vez mis vo-tre ca-res - se Lé - gè-re sur mes yeux fermés,
Since in my sleep with gen-tle touch You have placed up-on my eyes a kiss,

mf *p*

la P. Que m'impor-te vo-tre no - bles - se Puisque je sais que vous m'ai - mez...
What care I for all your pos - ses - sions? I on-ly know I have your love...

plus fort *Animez un peu*

la P. Maintenant je pourrais vous di - re Que j'ai des bras blancs — et de beaux bijoux, —
And now might I al - so say — Comely looks are mine — and rar-est of jew - els,

Animez un peu
p cresc. *mf*

En retenant *dim.* *p* *pp* *doucement expressif*

la P. Et des yeux d'a - zur où le ciel se mi - re... Non! Je vous di -
And eyes — so blue that re - flect the a - zure sky... No! I will but

En retenant
p *pp*

a Tempo

la P. -rai seulement à vous, Que je veux vous donner mon âme et mon sou-ri-re,
 se-cretly say to you That with a lov-ing heart I give that smile en-chant-ing,

a Tempo

p *dolce*

Sans ralentir

la P. *plus fort* Mes rê-ves couleur de printemps Et toute la candeur ten-
 My dreams replet with joy of spring In pure and simple faith yield-

Sans ralentir

poco cresc. *p* *cresc.* *mf* *p*

Un peu animé

la P. *cresc.* dre de mes vingt ans! -
 ing my mai-den heart! -

LE PRINCE THE PRINCE *mf*

Un peu animé

Vous ver-rez combien je vous
 You shall see how tru-ly I

f *sf* *moins fort* *p*

la P. ai-me. L'amour vien-dra bai-ser nos fronts Et cha-que jour que nous vi-
 love you. For love will come and kiss us both And our two lives ev-e-ry

mf *mf*

mf

Nous goûte-rons tous les matins La frai-
Each morning shall im-part to us The de-

le P.
-vrons Se-ra char-mant comme un po - è - - me
day Shall have the fra-grance of a po - - em

cresc. *mf* *p* *cresc.*

la P.
-cheur nouvel - le des cho - ses Et la beauté de nos jar - dins Pleins d'oi-
-light of fresh-ness un - end - ing And all the glo - ry of our gar - dens Full of

mf *p* *express.*

la P.
Cédez a Tempo, en animant un peu

le P.
-seaux chanteurs et de ro - - ses...
sing - ing birds and of ro - - ses... *mf*

Nous se -
We shall
a Tempo, en animant un peu

suivez *p*

mf bien chanté

le P.
-rons joyeux comme des en - fants Qui trouvent des fruits d'or par-mi les
be as hap - py as chil - dren Who dis - co - ver gold-en fruit mid the

Plus animé
LA PRINCESSE THE PRINCESS

plus fort

Et dans le bleu pa - ys où vi - vent les a - mants Nous fe -
And in the blue pa - ra - dise where on - ly lo - vers dwell Scenes un -

le P. feuil - les ver - - tes Et dans le bleu pa -
twin - ing branch - es And in the blue pa - ra -

Plus animé

mf

dim. *mf*

- rons mil - le dé - cou - ver - - tes!... Nous i - rons pro - me -
- known will un - fold be - fore - - - - - A - lone - - - - - will we

le P. - ys où vi - vent les a - mants Nous fe - rons mil - le dé - cou -
- dise where on - ly lo - vers dwell Scenes un - known will un - fold be -

p subito

cresc. *dim.* **En retenant un peu**

- ner tout seuls à travers bois Et nous marche - rons sur les mous - - - ses
gent - ly stroll un - der the trees And our feet shall tread on the mos - sy - - - turf

le P. - ver - tes!..
- fore us!..

En retenant un peu

cresc. *dim.*

Encore plus retenu

LE PRINCE
THE PRINCE

p Je prendrai des baisers sur le bout de vos doigts, Je
Sweet kisses will I steal from the tips of your fingers, While

Encore plus retenu

LA PRINCESSE
THE PRINCESS

Reprenez le mouvt (Animé)

p cresc. Nous mar- che- rons à tra- vers bois...
Un- der the trees a- lone we'll stroll... *plus fort*

Rall. vous di- rai des choses dou- ces; Nous mar- che-
whis- per- ing vows of de- vo- tion. Un- der the

Rall. Reprenez le mouvt (Animé)

Rall. -rons à travers bois...
trees a lone we'll stroll...

Un peu plus lent

LA PRINCESSE
THE PRINCESS

Mais à l'heure où la nuit frissonne dans ses voiles, La nuit bleue-âtre avec son doux manteau d'é-
But at night when the darkness of erusits veil is throwing, The purple night with its soft man- tile of

Un peu plus lent

En retenant

Plus lent

la P. *dim.*

- toi - les Nous se - rons plus heureux, plus tendres, plus émus.
stars - - - - - Thenshall we happier be, more ten.der, more inspired.

LE PRINCE THE PRINCE *mf*

En retenant

Nous sentirons en nous -
For thrillwill answer thrill, -

Plus lent

dim. *p* *pp*

le P.

des frissons in - con - nus, Les fris - sons de la nuit troublan -
and our souls will u - nite In an ecs - - ta - sy of pas -

mf

très expressif *p* *dim.*

pp

Librement

LA PRINCESSE dans ses bras THE PRINCESS in his arms

dim.

Et dans tes bras je serai toute défail - lan - te...
Ah! how I long forthathour - of joy un - bounded.

le P.

- - te
 - - sion

suivez *pp* *m. g.* *mf* *cresc.*

pp *ppp* *p*

Modéré puis en augmentant peu à peu le mouvt

LA PRINCESSE THE PRINCESS

plus fort

Ton a-mour, com-me le so-leil, A fait é-pa-nou-ir mon â- - - me; Il
 Your deep love, like a burning sun, Has warmed mysenses in-to be- - - ing; And

LE PRINCE THE PRINCE *p*

Mon a-mour, comme le so-leil, A fait é-pa-nou-ir ton
 My deep love, like a burning sun, Has warmed yoursenses in-to

Modéré puis en augmentant peu à peu le mouvt

1a. P. a je-té sur mon réveil Ses beaux rayons d'or et de flam-me, Et tes
 o'er my soul's a wak-en-ing Has cast its rays golden with flame, From the
plus fort

1e. P. â- - - me; Il a je-té sur ton ré-veil Ses beaux rayons d'or et de
 be- - - ing; O'er your soul's a wak-en-ing Has cast its rays golden with

la P.
 lè - vres ont fait pas - ser Sur mes lè - vres et dans mon
 touch - - of those dear lips I have learnt - - the won - drous

le P.
 flam - - - me Et mes lè - vres ont fait pas - ser Sur tes
 flame - - - me From the touch of my wil - ling lips You have

mf *sempre cresc.*

la P.
 â - - - me, Comme u - - ne flam - - - me,
 se - - - cret, Sweet be - - yond dream - - - ing,

le P.
 lè - - - vres, Et dans ton - - - â - - - me L'ar -
 learnt - - - The won - drous - - - se - - - cret, The

f

la P.
 L'ar - dente i - - vres - - - se, L'ar - dente i - -
 Locked in the ar - - - dour, Locked in the

le P.
 - dente i - vres - - se, Com - - me u - ne flam - me, L'i - -
 won - drous se - - cret Locked - - - in the ar - dour, The

cresc.

la P.
- vres - - - se du bai - ser!
ar - - - dour of a kiss!

le P.
- vres - - - se du bai - ser!
ar - - - dour of a kiss!

Large
fff

The Princess is in the Prince's arms. Suddenly the recess at the back of the hall opens wide, and an open terrace, gay with flowers, is seen in front of a sunny and peaceful wood.
Les amants sont dans les bras l'un de l'autre. Et voici que la baie du fond s'ouvre largement. On voit une terrasse à la balustrade de pierre, enguirlandée de feuillages et de roses, avec un fond ensoleillé de forêt lumineuse et paisible.

sempre ff

The Fairy Queen stands there, radiant with light. Close by her, on either side are Hop-o'-my-Thumb and Red-Riding-Hood. Around them are grouped the Brothers of Hop-o'-my-Thumb and their Parents, who are embracing the children. The Fairy Queen contemplates her good work with evident pleasure.
Et la Fée est là, radieuse. A ses côtés sont Petit Poucet et Chaperon Rouge, qu'elle enveloppe de ses bras. Autour des trois personnages sont groupés les frères du Petit Poucet et les parents, qui embrassent leurs enfants. La Fée contemple le spectacle de tout ce bonheur qui est son œuvre.

LE PRINCE THE PRINCE

Un peu plus de Mouvt

1ers et 2ds SOPR. La Fé - el...
The Fai - ry!...

1ers CONTR. (in the wings)
(dans la coulisse) p Ah

2ds CONTR.

Un peu plus de Mouvt

pp

FAIRIES
FÉES

THE PRINCESS
LA PRINCESSE

El - le!
The Fai - ry!

Ah

p
Ah

The musical score for 'THE PRINCESS LA PRINCESSE' features a vocal line with lyrics 'El - le! The Fai - ry!' and two 'Ah' vocalizations. The piano accompaniment includes a bass line with a melodic line and a right-hand line with chords. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.

THE FAIRY QUEEN
LA FEE

Je vous ai - me! Soy - ez heu - reux, ou - bli -
Dearest chil - dren! Be hap - py now, And for -

1^{ers} SOPR. *p* Ah

2^{ds} SOPR. *p* Ah

The musical score for 'THE FAIRY QUEEN LA FEE' features two vocal parts: 1^{ers} SOPR. and 2^{ds} SOPR. The lyrics are 'Je vous ai - me! Dearest chil - dren!' and 'Soy - ez heu - reux, ou - bli - Be hap - py now, And for -'. Both vocal parts have 'Ah' vocalizations. The piano accompaniment includes a bass line with a melodic line and a right-hand line with chords. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.

la F.

- ez la Fo-rêt mé - chan - te, Et que chaque jour vous en - chan - te!
 get the wood en - chant - ed, By e - vil spi - rits long haunt - ed!

Ah

TÉNORS

Ah

Ah

mf *pp* *p*

la F.

cresc. *f*
 Je gar-de les en-fants ——— comme les amou - reux ——— Et mon
 I'm watch-ing o'er you chil - dren and o'er you lo - vers And my

cresc.

Ah

cresc.

1a F.

dim.

â - - - - - me leur est à ja - mais in - dul -
 soul - - - - - near to all of you con - stant - ly

mf

Ah

mf *dim.*

Ah

Plus animé

Cependant un murmure s'élève car le château renaît à la vie.
A murmur of voices is heard in the castle.

1a F.

- gen - te.
 ho - far off vers.

2ds SOPR. très lointain

Ah

2ds CONTR.

2ds TÉNORS

LA FOULE THE CROWD
 dans la coulisse (se rapprochant peu à peu)
in the wings (gradually coming nearer)

1res BASSES

No-ël!
 O joy!

O pro-di - gel!
 O won - der!
 cre -

Plus animé

p

The Fairy Queen, like a delicate phantam, grows less and less visible and at last disappears. The noise increases; the attendants go in and out. The children and their parents mingle with the crowd, which grows larger every moment.

La Fée comme un fantôme léger s'efface peu à peu et disparaît... La rumeur grandit: Des serviteurs vont et viennent. Arrivent des pages, des dames d'honneur. Les enfants et leurs parents se mêlent à la foule qui augmente d'instant en instant.

2d GROUPE

1ers SOPR.

No - ël!
O joy!

2ds SOPR.

No_ëll!
O joy!

Nous re - vi -
We live a ..

1ers CONTR.

O pro-di - - - - ge! No_ëll!
O_won - - - - der! O joy!

2ds CONTR.

No_ëll!
O joy!

Quel pro -
O

1ers TÉNORS

No_ëll!
O joy!

No_ëll!
O joy!

2ds TÉNORS

No_ëll!
O joy!

O pro -
O

1res BASSES

No_ëll!
O joy!

Nous
We

2des BASSES

No_ëll!
O joy!

Quel pro - di - -
O_won - - -

scen do

En animant

SOPR. *mf*
 CONTR.
 1^{er} Gr. TÉNORS En scène
 BASSES *mf*

Noëll O joy! Noëll O joy! Le Be
 Noëll O joy! Noëll O joy! Le Be
 Noëll O joy! Noëll O joy! Le Be
 Noëll O joy! Noëll O joy! Le Be

Noëll Ah! Nous re-vi-vons tous!
 O joy! Ah! We all live a-gain!

-vons! Noëll Nous re-vi-vons tous!
 -gain! O joy! We all live a-gain!

Nous re-vi-vons! No-ëll No-ëll
 We live a-gain! O joy! O joy!

2^d Gr. -di-gel! Nous re-vi-vons! No-ëll
 won-der! We live a-gain! O joy!

O pro-di-gel! No-ëll
 O won-der! O joy!

-di-gel! Nous re-vi-vons! No-ëll
 won-der! We live a-gain! O joy!

re-vi-vons! Noëll No-ëll
 live a-gain! O joy! O joy!

-di-gel! Nous re-vi-vons! No-ëll
 -der! We live a-gain! O joy!

En animant

mf

voi-ci donc ve-nu, Lui! Le Prin - ce Charmant — dont el - le rê -
hold! he's come at last, *He!* *The Prince Charm - ing — of whom — she did*

1^{er} Gr. voi-ci donc ve-nu, Lui! Le Prin - - - ce Char-mant dont — el-le rê-
hold! he's come at last, *He!* *The Prince, — the Prince Charm - ing of whom she did*

voi-ci donc ve-nu, Lui! Le Prin - - - ce Char-mant! — Il est
hold! he's come at last, *He!* *The Prince, — the Prince Charm - ing! He is*

voi-ci donc ve-nu, Lui! Le Prin - - - ce Char-mant! — Il est
hold! he's come at last, *He!* *The Prince, — the Prince Charm - ing! He is*

SOPR.

No - ëll _____
 O - joy! _____

CONTR.

No - ëll _____
 O - joy! _____

2^d Gr.

TÉNORS

No - ëll _____
 O - joy! _____

BASSES

No - ëll _____
 O - joy! _____

plus fort

f

- vait... Il est là! Noël! El - le
dream... He is come! O joy! She

1^{er} Gr. - vait... Nous l'es_pérons! Noël! El - le
dream... It was our hope! O joy! She

là! Lui! Noël! El - le
come! He! O joy! She

là! Lui! Noël! El - le
come! He! O joy! She

2^d Gr. Noël! Noël!
O joy! *O joy!*

Noël! Noël!
O joy! *O joy!*

Noël! Noël!
O joy! *O joy!*

Noël! Noël!
O joy! *O joy!*

f

cre - - scen - - do

s'est réveillé - e... Nul ne dort plus dans ce château...
 is a wake... No long-er sleep they in this place
 cre - - scen - - do

1^{er}Gr

s'est réveillé - e... Nul ne dort plus dans ce châ -
 is a wake... No long-er sleep they in this place
 cre - - scen - - do

s'est réveillé - e... Nul ne dort plus dans ce châ -
 is a wake... No long-er sleep they in this place
 cre - - scen - - do

s'est réveillé - e... Nul ne dort plus dans ce château... No -
 is a wake... No long-er sleep they in this place 0

Noël! _____
 O joy! _____

2^dGr.

Noël! _____
 O joy! _____

Noël! _____
 O joy! _____

Noël! _____
 O joy! _____

cre - - scen - - do

Rall. Plus large

ff

Noël! _____ Comme il est
O joy! _____ Is he not

ff

Noël! _____ Comme il est beau, le
O joy! _____ Is he not fine, Prince

ff

- teau... _____ Noël! _____ Comme il est
place _____ O joy! _____ Is he not

ff

- èll _____ Noël! _____ Comme il est beau, le
joy! _____ O joy! _____ Is he not fine, Prince

ff

Noël! _____ Noël! Comme il est beau, le
O joy! _____ O joy! Is he not fine, Prince

ff

Noël! _____ Noël! _____ Comme il est
O joy! _____ O joy! Is he not

ff

Noël! _____ Noël! _____ Comme il est
O joy! _____ O joy! Is he not

ff

Noël! _____ Noël! Nous l'es - - pé -
O joy! _____ O joy! He was - - our

Rall. Plus large

ff

1^{er} Gr.

beau! *fine?* Ah!

Prin - ce Charmant! Ah!
Charm - ing?

beau! *fine?* Ah! Il He's

Prin - ce Charmant! Ah!
Charm - - - ing?

Prin - ce Charmant, le cher Prince at - ten - du!
Charm - - - ing, the dear Prince we ex - pect - ed!

2^d Gr.

beau, le Prince Charmant! Nous l'es - pérons! Nul
fine, Prince Charm - ing? He was our hope! No

beau, le Prin - ce Char - mant! Comme il est
fine, the Prince, Prince Charm - - - ing? Is he not

- rions, le Prin - ce Charmant! Comme il est beau! Noël! No -
hope, Prince Charm - - - ing Is he not fine? O joy! O

8

fff

mf

Il est en - fin venu Le Prin - ce Charmant... No - ël! Elle
Be - hold! he's come at last, Prince Charm - ing... O joy! How

mf

1^{er} Gr. Nous revivons! No - ël! Il est en - fin ve - nu, le Prin - ce Charmant...
We live again! O joy! Be - hold! he's come at last Prince Charm - ing

est ve - nu le Prin - ce Charmant Nous l'es - pé - rions! No - ël!
come at last, Prince Charm - ing, He was our hope! O joy!

mf

Nous re - vi - vons! No - ël! Il est ve - nu...
We live a - gain! O joy! He's come at last...

mf

Nul ne dort plus dans ce château... Nous re - vi - vons Noël! Noël! Elle
No long - er sleep they in this place... We live a - gain O joy! O joy! How

2^d Gr. ne dort plus dans ce château... Noël! Nous revivons! Elle est heureuse et sem - ble
long - er sleep they in this place... O joy! We live a - gain! How happy does she seem, and

mf

beau! Noël! Nous revivons! Noël! Elle est heu - reu -
fine? O joy! We live again! O joy! How happy she!

- ël! Nul ne dort plus dans ce château... Nous revivons! No -
joy! No longer sleep they in this place! We live a - gain! O

mf *cresc.*

est heu - reuse et sem - ble tout é - mer - veil - lé - e... No - ël!
 hap - py does she seem, and filled with a - maze - ment... O joy!

1^{er} Gr. Ce - lui dont el - le rê - - vait! No - ël!
 The Prince of whom she did dream! O joy!

Elle est heu - reuse et semble é - mer - veil - lé - e... No - ël!
 How hap - py she! and filled with a - maze - ment... O joy!

Elle est heu - reu - - se...
 How hap - py she!..

est heu - reuse et sem - ble tout é - mer - veil - lé - e... No -
 hap - py does she seem and filled with a - maze - - ment... O

2^d Gr. tout é - mer - veil - lé - e... No - ël! No -
 all filled with a - maze - ment... O joy! O

- se et pa - rait tout é - mer - veil - lé - e... No -
 and seems all filled with a - mazement... O

- ël! No - ël! No - ël!
 joy! O joy! O joy!

mf cre - - scen - - do *f*

Elargissez

ff

1^{re} Gr.

No-ël!
O joy!

Noël!
O joy!

No-ël!
O joy!

Noël!
O joy!

No-ël!
O joy!

Noël!
O joy!

ff

2^d Gr.

- ëll
joy!

Noël!
O joy!

No - ëll
O joy!

- ëll
joy!

Noël!
O joy!

No - ëll
O joy!

- ëll
joy!

Noël!
O joy!

No - ëll
O joy!

Noël!
O joy!

No - ëll
O joy!

4 Trompettes sur la scène

ff

Elargissez

Largement

8

fff marcato

Hop-o'-my-Thumb and Red-Riding-Hood advance towards the Prince and Princess, holding each other by the hand.
 Petit-Poucet et Chaperon-Rouge s'avencent vers le Prince et la Princesse. Ils se tiennent par la main.

8

loco

4

Très modéré

PETIT - POU CET HOP-O'-MY-THUMB

Très modéré

f dim.

Main-te-nant nous al - lons retourner au vil - la - ge.
 We will now take our leave and return to our home.

P. P.

Nous savons que la Fée in - vi - si - ble nous gar - del...
 For we know that our bles - sed Queen Fairy is watch - ing!...

LE PRINCE THE PRINCE

A - dieu, pe - tits!...
 Good - bye dear children!

p dolce

cre - scen -

THE PRINCESS
LA PRINCESSE

She kisses the children
Elle embrasse les enfants

Embrassez-moi!...
Kiss me, my dears!

RED-RIDING-HOOD
CHAPERON-ROUGE

A dieu, Ma - da - mel...
Farewell, sweet Prin - cess!...

HOP-O'-MY-THUMB
PETIT-POUCET

A dieu, Ma - da - mel...
Farewell, sweet Prin - cess!...

En élargissant

THE PRINCE
LE PRINCE

Assez lent

dolce

Rall.

Assez lent

Votre humble histoi - re sera
Your sim - ple tale will be

le P.

di - te Par les aïeu - les près du feu.
told In days to come be side the fire.

Toi, Petit-Poucet, toi, peti - te,
You, Hop - o' - my - Thumb and you, child,

1e P.

p
 Vous fe-rez naître un conte bleu.
 Will make a nurse-ry tale.

pp 5
p mais un peu en dehors

1e P.

Vous se-rez a travers les â- ges A-do-rés de tous les en-
 You will be all through the a- ges A-dored by ev'-ry

cresc.
mp *p* *cre-*

1e P.

Animez *f* Retenez un peu *dim.*
 - fants, Vous reste-rez toujours vivants Aux feuil-lets des li-vres d'i-
 child, You will for-e-ver en-dure In the liv-ing pa-ges of

Animez Retenez un peu

scen-do *f* *p*

Un peu plus lent
 THE PRINCESS to the children
 LA PRINCESSE aux enfants

1e P.

Nous vous chéri-rons à ja-mais C'est vous qui nous a-vez con-
 We shall e-ver che-rish your love; 'Tis you to whom we owe this

- ma-ges.
 fai-ry lore.

Un peu plus lent

p

1a P.

- duits vers le bon - heur!
 u - nion - of our lives!
 RED-RIDING-HOOD gently taking Hop-o'-my-Thumb's hand
 CHAPERON-ROUGE emmenant doucement Petit-Poucet par la main

Viens, mon Petit-Pou - cet....
 Come, dear Hop-o'-my - Thumb....

HOP-O'-MY-THUMB
 PETIT-POUCET tendrement à Chaperon-Rouge

C'est toi, qui
 'Tis you, who

THE PRINCESS - LA PRINCESSE

Poco rit. Extrêmement modéré (♩ = à peu près ♩ précédente) très expressif

Oh! Dou-
 Oh, de-

P. P.

— dé - sormais — Me conduiras, — Cha - peron - Rou - ge...
 — from henceforth — Will guide my steps, — Lit - tle Red-Riding-Hood...

Poco rit. Extrêmement modéré (♩ = à peu près ♩ précédente)

p dolce m. g.

The Children leave regretfully, moving up to the back of the scene. Servants carrying gifts form in procession to accompany them. Les enfants s'éloignent, comme à regret, vers le fond du théâtre. Des serviteurs chargés de présents se sont formés en cortège pour les accompagner.

1a P.

- ceur du rêve é - clos dans l'a - tre des chaumiè - res...
 - light - ful dream come true on the hearth - of a cot - tagel..

Animez un peu

PETIT-POUCET
 HOP-O'-MY-THUMB

En s'éloignant *p* Les papil-lons et les ce-ri-ses du jar-
 Going off Find in your gar-dens cherries ripe and butter.

SOPR *p* Les papil-lons et les ce-ri-ses du jar-
 Find in your gar-dens cherries ripe and butter.

CONTR. *p*
 Vous al-lez re-trou-ver les toits bruns des chau-miè-res...
 You will go back and find the brown roofs of your dwell-ings...

TÉNORS *p*
 Vous al-lez retrouver vos chau-miè-res...
 You will go back and find both your dwell-ings...

BASSES *p*
 Vous al-lez retrouver vos chau-miè-res...
 You will go back and find both your dwell-ings...

Très modéré (Un peu plus de Mouvt) Al-lez, en-fants...
 Re-turn-a-gain...

Ch.R. - din - flies

P.F. - din - flies

Et le charme qui tient aux cho-ses fami-liè-res...
 And the sim-ple things of home that give plea-sure...

Et la dou-ceur qui tient aux cho-ses fami-liè-res...
 And all the sim-ple things of home that give plea-sure...

Et la dou-ceur des cho-ses fami-liè-res...
 And all the sim-ple things that give plea-sure...

Vous al-lez re-trou-ver vos chau-miè-res...
 You will go back and find both your dwell-ings...

sempre p

sempre p

Pai - si - bles, vous vi - vrez un pai - si - ble des - tin.
 In peace and hap - pi - ness you will live all your lives.

sempre p

Pai - si - bles, vous vi - vrez un pai - si - ble des - tin.
 In peace and hap - pi - ness you will live all your lives.

sempre p

Pai - si - bles, vous vi - vrez un pai - si -
 In peace and hap - pi - ness you will live

sempre p

Pai - si - bles, vous vi - vrez un pai - si -
 In peace and hap - pi - ness you will live

cresc. *mf* *dim.*

The company depart
Le cortège s'éloigne

mf expressif

Et peut - être, plus tard,
 And perhaps by - and - bye,

dim.

- ble des - tin.
 all your lives.

dim.

- ble des - tin.
 all your lives.

pp *p* *mf expressif*

un ma - tin de ten - dres - - se, En - fants, vous di - rez -
when talk - ing some fine day *mf* *Your thoughts will turn once*

Plus tard, un jour d'A - vril et de ten -
Per - haps, talking one day, mf *Your thoughts will*

Un jour vous vous di -
One day your thoughts will

dim.

vous un se - cret tous les deux; Et vous vous sou - vien -
more to this scene in your past; And plus fort *you will then re -*

dres - se, vous vous di - rez un se - cret tous les
turn once more to this scene And you then will re -

- rez un se - cret tous les deux; Et vous vous sou - vien -
turn to this scene in your past; plus fort And *you will then re -*

p *poco cresc.*

The voices gradually become
Les voix se perdent peu

- drez de la bon - ne Prin - ces - se... Les a - mants
- mem - ber the kind - heart - ed Prin - cess... Con - tent - ment

deux. Sou - ve - nez - vous de la Prin - ces - se... Les a - mants
- mem - ber the kind - heart - ed Prin - cess... Con - tent - ment

- drez de la bon - ne Prin - ces - se... Les a - mants
- mem - ber the kind - heart - ed Prin - cess... Con - tent - ment

de la bon - ne Prin - ces - se... Les a - mants
the kind - heart - ed Prin - cess... Con - tent - ment

mf *dim.*

lost in the distance
à peu dans le lointain

Assez lent

ont don - né du bon - heur au - tour d'eux!...
rare the lo - vers a - round them did cast!...

ont don - né du bon - heur au - tour d'eux!...
rare the lo - vers a - round them did cast!...

ont don - né du bon - heur au - tour d'eux!...
rare the lo - vers a - round them did cast!...

ont don - né du bon - heur au - tour d'eux!...
rare the lo - vers a - round them did cast!...

p *pp*

Assez lent

Le Prince et la Princesse vont lentement, enlacés, vers la baie du fond toujours ouverte sur la campagne sereine.
The Prince and the Princess, arm in arm, slowly walk toward the opening in the scene at the back, which still disclo-
 LA PRINCESSE THE PRINCESS

THE PRINCE
 LE PRINCE

p

Voi - ci la nuit, ô bien - ai - mé - e La nuit
And now 'tis night, O my be - lov - ed Warm - ly

Le soleil décline... Voici le crépuscule bleuâtre, tandis que des nuages roses se fanent au ciel. Une étoile s'allume.
As the serene country landscape. The sun is setting. Soon twilight begins. and rosy clouds grow pale in the sky. A star twinkles

la P.
 le P.

p

Une é - toi - le
See, in yon - der

bleue aux par - fums tiè - des et té - né - breux...
glow - ing with its per - fume la - den air...

la P.
 le P.

murmuré

blanche et cal - me s'est al - lu - mé - e... Nous al -
sky a star sheds its ra - di - ance bright... All is

The Curtain slowly descends
Le Rideau se ferme lentement

la P.
- lons être heureux!
peace and de. light! *murmuré*

le P.
Nous al - lons être heureux!
All is peace and de. light!

SOPR.
au loin *p*
Ah!

FAIRIES
FÉES
CONTR. *far off*
au loin *p*
Ah!

sempre pp

pp FIN

ppp
Ah!

ppp FIN

ppp *p* *ppp*

